

Estratto – Tiré à part  
Separata – Offprint – Sonderdruck

RIVISTA  
ITALIANA  
di  
ONOMASTICA

RION, XXVII (2021), 1



# RION – Rivista Italiana di Onomastica

vol. XXVII • n° 1 • anno XXVII • primo semestre 2021

**Direttore:** ENZO CAFFARELLI (Roma)

## Comitato scientifico:

MARIA GIOVANNA **ARCAMONE** (Pisa), PIERRE-HENRI **BILLY** (Paris), RITA **CAPRINI** (Genova),  
PAOLO **D'ACHILLE** (Roma), DIETER **KREMER** (Leipzig/Trier),  
ANDRÉ **LAPIERRE** (Ottawa), OTTAVIO **LURATI** (Basel), PAOLO **POCCETTI** (Roma),  
ALDA **ROSSEBASTIANO** (Torino), GIOVANNI **RUFFINO** (Palermo),  
WOLFGANG **SCHWEICKARD** (Saarbrücken), LUCA **SERIANNI** (Roma)

## Corrispondenti internazionali:

TERHI <b>AINALA</b> (Helsinki)	MIKEL <b>GORROTXATEGI</b> (Bilbao-Bilbo)
BRAHIM <b>ATOUI</b> (Oran, Algérie)	MILAN <b>HARVALÍK</b> (Praha)
LAIMUTE <b>BALODE</b> (Rīga)	ISOLDE <b>HAUSNER</b> (Wien)
ANA ISABEL <b>BOULLÓN AGRELO</b> (Santiago de Compostela)	BOTOLV <b>HELLELAND</b> (Oslo)
GIUSEPPE <b>BRINCAT</b> (Malta)	FLAVIA <b>HODGES</b> (Sydney)
DUNJA <b>BROZOVIĆ-RONČEVIĆ</b> (Zadar)	ADRIAN <b>KOOPMAN</b> (Pietersmaritzburg, S.A.)
ANA M <sup>a</sup> <b>CANO GONZÁLEZ</b> (Oviedo-Uviéu)	DIETLIND <b>KREMER</b> (Leipzig)
EMILI <b>CASANOVA</b> i HERRERO (València)	JAROMIR <b>KRŠKO</b> (Banská Bystrica)
RICHARD A. <b>COATES</b> (Bristol)	EDWIN D. <b>LAWSON</b> (Fredonia, NY)
AARON <b>DEMSKY</b> (Ramat-Gan, Israele)	MARINA <b>MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ</b> (Split)
MARIA VICENTINA DE PAULA DO AMARAL <b>DICK</b> (São Paulo)	GIORGIO <b>MARRAPODI</b> (Saarbrücken)
SHEILA M. <b>EMBLETON</b> (Toronto)	KAY <b>MUHR</b> (Belfast)
ZSUZSANNA <b>FÁBIÁN</b> (Budapest)	WULF <b>MÜLLER</b> (Neuchâtel)
OLIVIU <b>FELECAN</b> (Baia Mare)	PEETER <b>PÄLL</b> (Tallinn)
M <sup>a</sup> VALENTINA <b>FERREIRA</b> (Lisboa)	YAROSLAV <b>REDKVA</b> (Chernivtsi)
ARTUR <b>GALKOWSKI</b> (Łódź)	SVAVAR <b>SIGMUNDSSON</b> (Garðabær, Islanda)
CONSUELO <b>GARCÍA GALLARÍN</b> (Madrid)	GÉRARD <b>TAVERDET</b> (Fontaine-lès-Dijon)
JEAN <b>GERMAIN</b> (Louvain-la-Neuve)	DOMNIȚA <b>TOMESCU</b> (București)
DOREEN <b>GERRITZEN</b> (Amsterdam)	JOAN <b>TORT</b> i <b>DONADA</b> (Barcelona)
MARÍA DOLORES <b>GORDÓN PERAL</b> (Sevilla)	WILLY <b>VAN LANGENDONCK</b> (Leuven)
	STEFANO <b>VASSERE</b> (Bellinzona)
	MATS <b>WAHLBERG</b> (Uppsala)

**Redazione:** c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it

**Amministrazione, diffusione e pubblicità:** SER (Società Editrice Romana s.r.l.) ItaliAteneo  
piazza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296  
E-mail: ordini@editriceromana.it – Web: www.editriceromana.com

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2021  
presso la STR Press s.r.l. – via Carpi 19, I-00071 Pomezia (Roma).



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

**«Rivista Italiana di Onomastica»  
RION, XXVII (2021), 1**

**Saggi**

- LEONARDO TERRUSI (Teramo), *Una data come titolo. Per una fenomenologia degli "emeronomi" come soglie testuali* 15-30
- JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ TORO (Sevilla), *Acercamiento a la onomástica de tres minorías sevillanas del siglo XVI* 31-44
- ENZO CAFFARELLI (Roma), *La Luna nell'onimia italiana* 45-76
- GUIDO BORGHI (Genova) / MATTEO MACCIÒ (Siena), *Il geonimo siracusano λημνίσκος e il nesonimo Λήμνος. Semantica ed etimologia* 77-88
- MARCO DI GIACOMO (Roma), *Soprannomi di famiglia in un comune dell'Alto Vastese: Liscia* 89-102
- YORICK GOMEZ GANE (Rende [Cosenza]), *Antecedenti e ambito onomaturgico del deonimico arcipelago* 103-109
- LUIGI MATT (Sassari), *I deonomastici nei voll. I-II dell'«Archivio per il vocabolario storico italiano»* 111-124

**Varietà**

- EMANUELE VENTURA (Roma), *Nomi di alberghi e ristoranti in Italia: uno sguardo diacronico fra Ottocento e primo Novecento* 126-160
- ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), *Nescio Carneades e la sindrome di Don Abbondio* 161-165
- FRANCESCA MAZZINI (Rimini), *I titoli dei film di Federico Fellini tra onimia, deonimia e transonimia* 166-175

**Opinioni e repliche**

- MASSIMO FANFANI (Firenze), *Pagare alla romana* 178-203
- GUIDO BORGHI (Genova), *Perché Brescello, nella Bassa, significa 'alto' e il basso Po si chiama "fiume occidentale"?* 204-215

**Minima onomastica**

- ELVIRA ASSENZA (Messina), *Quando il Quartiere d'Oriente è a ovest: il caso di un toponimo apparentemente distopico* 218
- XAVERIO BALLESTER (València), *Llobell: un sobrenom valencià* 219
- MARINO BONIFACIO (Trieste), *Il cognome Prodan* 220
- GUIDO BORGHI (Genova), *Lugano 'golfo paludoso' o 'nobile di valore'?* 221
- GIANCARLO BULLO (Claro), *Da Antonio al nome di famiglia Trenta di Claro (Svizzera)* 222
- ENZO CAFFARELLI (Roma), *Cognomi italiani con triplo suffisso* 223
- RITA CAPRINI (Genova), *Toponomastica e ricostruzione storica: l'esempio di Scurca in Liguria* 224

MARINA CASTIGLIONE (Palermo), <i>Pirandello e il cambio di nome negli atti scolastici</i>	225
FEDERICA CUSAN (Torino), <i>Formiche e formicai: tracce dell'insetto nei nomi di luogo</i>	226
EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia), <i>I cambi toponimici fascisti e... un film di Totò</i>	227
LEONARDO DI VASTO (Cosenza), <i>Un oronimo oraziano</i>	228
MASSIMO FANFANI (Firenze), <i>I cognomi Lispi e Rispoli</i>	229
LYDIA FLÖSS (Trento), <i>Toponimi cartografici trentini italianizzati: tra semplificazione e nobilitazione</i>	230
ARTUR GAŁKOWSKI (Łódź), <i>La peste nelle denominazioni propriali in Italia</i>	231
OTTAVIO LURATI (Basel), <i>Mantegazza: dalla scultura alla musica</i>	232
LUIGI MATT (Sassari), <i>Polpi (e non solo) alla luciana</i>	233
MAURO MAXIA (Sassari), <i>Civiltà Protosarda, non nuragica</i>	234
LUCA MORLINO (Trento), <i>Echi antonomastici della rotta di Roncisvalle</i>	235
FEDERICO MUSSANO (Roma), <i>Romolo e i Medici</i>	236
PATRIZIA PARADISI (Modena), <i>Vizi letterari: la dannunziatà (ancora Pascoli deonomasta)</i>	237
PAOLO POCCHETTI (Roma), <i>Numeri e nomi personali nell'Italia Antica</i>	238
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>Ufficio deonomastici smarriti: Rodin</i>	239
MATTEO RIVOIRA (Torino), <i>Toponimi caprini nel Piemonte montano</i>	240
FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken), <i>Le grazie di Cesare</i>	241
ROBERTO SOTTILE (Palermo), <i>La demolizione della Rocca ciaccata: un caso di mnemoclastia</i>	242
LEONARDO TERRUSI (Teramo), <i>La M di Antonio Scurati, monumentale e antonomastica</i>	243
MARCO TRIZZINO (Roma), <i>Sanfratellani, zangrei menzalingua</i>	244

## **Rubriche**

### **Materiali bibliografici**

#### **Recensioni**

<i>Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane Patronymica Romanica</i> (PatRom) publié pour le collectif PatRom par Ana María Cano González, Jean Germain et Dieter Kremer, vol. III/2. <i>Les animaux</i> (2 <sup>e</sup> partie): <i>Les oiseaux, poissons et invertébrés</i> , Berlin/Boston, Walter de Gruyter 2020 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	246-251
«Il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria», XXII (2020), a cura di Giorgio Sale / Leonardo Terrusi, Pisa, Edizioni ETS 2020 [FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken)]	252-256
Mauro Maxia, <i>I nomi di oltre ottomila nuraghi. Diffusione e significato</i> , Casteddu-Cagliari, Ghilarza (Oristano), Nor Edizioni 2020 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	257-261

### **Schede di volumi**

Federico Mussano, *Tra la Via Emilia e l'enigma*, Roma, MMC Edizioni 2020 [ROBERTO RANDACCIO (Cagliari)] 262-263

### **Schede di articoli**

Giuseppe Muti / Gianluigi Salvucci, *Odonomastica e vittime innocenti: una geografia della memoria antimafia in Italia*, «Rivista di Studi e Ricerche sulla criminalità organizzata», 6 (2020), 1, pp. 22-56 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 263-266

Pierre-Henri Billy, *Étude des noms de baptême. questions de méthode*, in Alda Rossebastiano / Elena Papa / Daniela Cacia (a cura di), *Sulle orme di Pietro Massia. Strumenti e metodi per il rinnovamento della ricerca onomastica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2019, pp. 147-60 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 266-267

Matteo Rivoira, *Animali e nomi di luogo nelle valli valdesi*, «La Beidana. Cultura e storia nelle valli valdesi», 98, 2020, pp. 67-84 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 267-269

### **Segnalazioni**

#### **– Monografie e miscellanee**

MARCO TRIZZINO (a cura di), ΑΙΝΙΜΑΤΟΣ ΑΝΟΙΓΜΑ. *Il varco della Sfinge. Nuove etimologie nell'odierno orizzonte linguistico-etnografico. Miscellanea di studi etimologici ed etnografici in memoria di Remo Bracchi*, Roma, LAS-Libreria Ateneo Salesiano 2020 270

MARIA GIOVANNA ARCAMONE (a cura di), *Carlo Alberto Mastrelli glottologo. Opere e incontri di una lunga vita*. Atti del Convegno di studi organizzato dall'Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria", Firenze, 5 marzo 2019, Spoleto (Perugia), Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo-CISAM 2020 272

MIRO TASSO, *Cognomi bizantini in Calabria, Lucania e Salento*, s.l., Editum Per Me Ipsum 2020 273

FEDERICA CUSAN, *Parola alle piante. Saggio di fitotoponomastica di una valle alpina*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2020 275

DOMENICO PROIETTI, *Kelle terre. Storia, lingua e toponomastica nei giudicati campani del X secolo*, Roma, Aracne 2019 277

FEDERICA CUGNO, *Raccontare il territorio, strutturare lo spazio. Percorsi di lettura del patrimonio toponimico popolare*, Alessandria, Edizioni dell'Orso 2020 278

SILVIA GILARDONI, *I nomi commerciali nella didattica dell'italiano L2. Un viaggio nel mondo del design italiano*, Milano, EDUCatt 2020 280

LUISA CAIAZZO / I. M. NICK (a cura di), *Shifting Toponymies. (Re)naming Places, (Re)shaping Identities*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing 2020 282

DEIRDRE MASK, *Le vie che orientano. Storie, identità e potere dietro ai nomi delle strade*, Torino, Bollati Boringhieri 2020 283

MICHEL TAMINE (sous la direction de, avec le concours de SYLVIE LEJEUNE), <i>Circulations linguistiques dans les noms propres. Onomastique occitane – Onomastica occitana</i> , Paris, L'Harmattan 2020	284
MICHEL PRODEL, <i>Contribution à la toponymie de la Corrèze</i> , Paris, BoD-Books on Demand 2020	286
CHARLES HIGUONET† (dir.), <i>Toponymie et défrichements médiévaux et modernes en Europe occidentale et centrale</i> , Toulouse, Presses Universitaires du Midi-PUM 2020	287
Aa.Vv., <i>Actes de la XII Jornada d'Onomàstica. Onomàstica Hispànica. Normalització i Investigació</i> , València 2019, València, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua 2020	288
KATHARINA BÖHNERT / JESSICA NOWAK, <i>Namen und ihre Didaktik</i> , Bochum, Universitätsbibliothek der Ruhr-Universität Bochum / Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren 2020	290
RAFAL ZARĘBSKI, <i>Nazwy geograficzne w polskich przekładach Nowego Testamentu z XVI i XVII wieku. Analiza i słownik</i> , Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2020	291
SERGEI BASIK (ed.), <i>Place names as a political instrument in the post-Soviet realm</i> (= «Journal of Geography, Politics and Society», 10 [2020], 3)	293
TAMÁS FARKAS / MARIANN SLÍZ (eds.), <i>Tulajdonnevek és szótárak</i> , Budapest, Universitè ELTE, Istituto di Linguistica Ungherese e Ugro-Finnica – Società di Linguistica Ungherese 2020	294

– **Dizionari, repertori, bibliografie**

MARINO BONIFACIO, <i>Dizionario dei cognomi di Trieste, dell'Istria, del Quarnero e della Dalmazia</i> (secondo volume), San Dorligo della Valle (Trieste), Luglio Editore – Istituto Regionale di Cultura Istriano-friulano-dalmata 2019 [ma 2020]	295
---	-----

– **Riviste di onomastica**

«Nouvelle revue d'onomastique», 62 (2020)	297
«Onomàstica. Anuari de la Societat d'Onomàstica», 6 (2020)	298
«Noms. Revista de la Societat d'Onomàstica», 14 (2020)	300
«RHGT. Review of Historical Geography and Toponomastics», xv (2020), 29-30	301
«Bulletin de la Commission Royale/Handelingen van de Koninklijke Commissie voor Toponymie & Dialectologie», xcii (2020)	302
«Blätter für Oberdeutsche Namenforschung», 57 (2020)	302
«Österreichische Namenforschung», 46-47 (2018-2019 [ma 2020])	304
«Folia Onomastica Croatica», 29 (2020)	305
«Onomastica», lxiv (2020)	305
«Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF Philologiae», xxxvii (2019), 1 e 2	307
«Onomastica Uralica», 15 (2020)	309
«Вопросы Ономастики (Voprosy Onomastiki) – Problems of Onomastics», 17 (2020), 2 e 3	311

«Записки з ономастики – Opera in Onomastica», XXII (2019)	313
«Names. A Journal of Onomastics», 68 (September 2020), 3 e 68 (December 2020), 4	314
«Onomastica desde América Latina», 1 (2020), 2	315
«Nomina Africana», 34 (November 2020), 1	316
«UNGEGN Information Bulletin», 58 (May 2020) e 59 (November 2020)	317
<b>– Altre monografie, miscellanee, dizionari e repertori</b>	<b>319-323</b>
<b>– Articoli in altre miscellanee e in altre riviste</b>	<b>323-331</b>
<b>Incontri</b>	
<i>Virtuale</i> /Budapest, “Alkalmazott Névkutatás 2020. A tulajdonnevek fordítása”, 8 settembre 2020	333
Cluj-Napoca, XIX-Lea Simpozion Internațional de Dialectologie, 10-11 settembre 2020	333
Maó (Menorca), “Menorca nom a nom”, I Jornada de Toponímia de Menorca, 25-26 settembre 2020	334
Padova, Convegno per il centenario della nascita: “Gianfranco Folena. Presenze, continuità, prospettive di studio”, 7-9 ottobre 2020	334
<i>Virtuale</i> , SNSBI-Society for Name Studies in Britain and Ireland 2020 autumn half-day conference, 17 ottobre 2020	335
<i>Virtuale</i> , The 23 <sup>rd</sup> Finnish Conference of Onomastics-Nimistöntutkimuk- sen Päivät, 29-30 ottobre 2020	336
<i>Virtuale</i> /Milano, XIV Convegno dell’Associazione per la Storia della Lingua italiana-ASLI “Lessicografia storica dialettale regionale”, 5-7 novembre 2020	336
<i>Virtuale</i> /Pontevedra, V Xornada de Onomástica Galega, “Os nomes comerciais”, 7 novembre 2020	337
<i>Virtuale</i> , Scottish Place-Name Society – Comann Ainmean-Àite na h-Alba Autumn Conference, 7 novembre 2020	338
<i>Virtuale</i> /Bergamo, “La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico: Ricerche e riflessioni”, 10 dicembre 2020	338
<i>Virtuale</i> , American Name Society-ANS Panel at the Modern Language Association-MLA Convention, 7-10 gennaio 2021	339
<i>Virtuale</i> , American Name Society Annual Conference, 22-25 gennaio 2021	339
Sofia, Conference “Anthroponyms and anthroponymic researches in the beginning of 21 <sup>th</sup> Century”, 20-21 aprile 2021	341
New York, 2 <sup>nd</sup> Session of the UNGEGN-United Nations Group of Experts on Geographical Names, 3-7 maggio 2021	341
Edmonton, 55 <sup>th</sup> Meeting of the CSSN-Canadian Society for the Study of Names/SFO-Société canadienne d’onomastique, 29-30 maggio 2021	342

Leeds, “International Medieval Congress”, 5-8 luglio 2021	342
Aθήνα, 7 <sup>th</sup> Panhellenic Conference of Onomastics “Onomastic of Naxos and Lesser Cyclades Islands”, 14-16 maggio 2021	343
<i>Virtuale</i> /Lecce, “Heritage Geographies: Politics, Uses and Governance of the Past-Géographies du patrimoine: Politique, usages et gouvernance du passé” – IGU Thematic conference, 26-28 maggio 2021	344
<i>Virtuale</i> /Helsinki, Sjuttonde Nordiska Namnforskarkongressen “Names and borders”, 8-11 giugno 2021	344
Tours, XIX <sup>e</sup> Colloque d’onomastique de la Société française d’onomastique, 16-18 giugno 2021	345
<i>Virtuale</i> /Praha, 8 <sup>th</sup> EuGeo Congress, 28 giugno-1 <sup>o</sup> luglio 2021	346
Istanbul, 34 <sup>th</sup> International Geographical Congress “Geography: Bridging the continents”, 16-20 agosto 2021	346
<i>Virtuale</i> /Kraków, XXVII ICOS-International Council of Onomastic Sciences Conference “Onomastics in Interaction with Other Sciences”, 22-27 agosto 2021	348
Messina, XII Colloque International de Généalogie “Pandémies, guerres et catastrophes en généalogie et dans l’histoire des familles”, 6-9 settembre 2021	350
Mainz, Tagung 2021 “Werbende Namen”, 13-14 settembre 2020	350
Napoli, International Scientific Symposium “Permanence, transformation, substitution and oblivion of geographical names”, 22-23 settembre 2021	351
<i>Virtuale</i> /Bloemfontein, 6 <sup>th</sup> International Symposium on Place Name “Standardisation and the wealth of place names – aspects of a delicate relationship”, 29 settembre-1 <sup>o</sup> ottobre 2021	351
Cagliari, XXV Convegno Internazionale di “Onomastica & Letteratura”- O&L, ottobre 2021	352
Rzeszów, The 22 <sup>nd</sup> International and Nationwide Conference of Onomastics MiOKO “Proper Names in Multilingual and Cross-Cultural Contexts”, 14-16 ottobre 2021	353
Bergen, Norsk stadnamnarkiv i 100 år-“Centenary Conference for the Norwegian Place-Name Archive”, 27-28 ottobre 2021	354
<i>Virtuale</i> /Santiago de Querétaro, III Jornadas Antroponomásticas. Encuentro de Onomástica en Querétaro, 9-11 novembre 2021	355
<i>Virtuale</i> /Firenze, 30 <sup>th</sup> International Cartographic Conference, 14-18 dicembre 2021	355
Madrid, “Atlases in Time – National and Regional Issues”, aprile 2022	356
Ostrava, The Acta 60 Onomastic Conference, “From Zpravodaj to Acta. Sixty Years of the Czech Onomastica Journal”, aprile 2022	356
Paris, XVII MKS-ICS, International Congress of Slavists, agosto 2023	357



## **Attività**

LITORE: <i>Liburiae Top(onoma)sticum Repertorium</i>	359
Il punto sulla lessicografia onomastica dell' <i>Atlante Linguistico della Sicilia</i>	360
Affioramenti onomastici nella lessicografia piemontese ottocentesca	361
Cognomi piemontesi: 12° appuntamento	362
Nel centenario della nascita di Gianfranco Folena	364
Indagine sulle fono-associazioni onomastiche letterarie	365
Uno studio friulano su <i>cortina e centa</i>	366
Omaggio a John Trumper nel 75° compleanno	367
Archeotoponimi: dalla Galizia al <i>web</i>	368
Confermata la Commissione congiunta ICA/IGU	369
La terminologia negli atti delle conferenze dell'ICOS	369
Keith Briggs e gli indici del «Journal of the English Place-name Society»	370
Uno studio in Austria sui cognomi formati da prenomi	371
Il nuovo volume di «Onomastica Lipsiensia»	371
Ottobre, in Lettonia un mese per il nome geografico	372
Relazioni onimiche tra fiumi e laghi lettoni	373
Dalla Cina una ricerca sugli urbanonimi italiani	374
Miscellanea internazionale di onomastica antropologica	374
«Insaniyat»: l'Algeria e i suoi nomi propri	375
Genealogia “toponomastica” delle città algerine e tunisine	376
Neotoponimia africana in Rete	377
Burkina Faso: l'importanza dell'onomastica nell'accesso al potere	378
Siria: toponimi come indicatori di cambi climatici	378

## *In breve...*

Incontro genealogico (e onomastico) in Rete	379
Nasce il “Fascicolo Linguistico Adriatico”	379
Presentato il 36° volume del <i>Repertorio toponomastico ticinese-RTT</i>	379
Terza edizione del Premio “Ramon Amigó” dell'Università “Rovera i Virgili”	379
Assegnato il premio del Club Xeitú “Concha de Lama” 2020	380
Prosegue la collezione toponimica dell'Acadèmia Valenciana de la Llengua	380
Nuovi responsabili all'Institut d'Estudis Catalans	380
Un volume in memoria di Nikolaos Kontosopoulos (1929-2020)	380
Galles: conferenza virtuale sulla protezione dei toponimi	380
L'Accademia Reale Gustavo Adolfo premia Maria Löfdahl	380
I toponimi antartici celebrano gli esploratori moderni	381
Conferenza sull'uso nazista dei nomi nell'Olocausto	381
La rivista di linguistica estone e ugro-finnica omaggia Marja Kallasmaa	381
La Giornata dei nomi geografici nel Québec	381
Uno studio sulla riforma onomastica iraniana di cento anni fa	381

**Osservatori onomastici** [Contributi di GUIDO BORGHI (Genova),  
ENZO CAFFARELLI (Roma), EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia),

FEDERICO MUSSANO (Roma), ROBERTO RANDACCIO (Cagliari),  
MARIA SILVIA RATI (Reggio Calabria), FRANCESCO SESTITO  
(Roma/Saarbrücken), LEONARDO TERRUSI (Teramo)]

- Osservatorio terminologico:** Dalla *asinetoglossia* alla *Glotto-Geologia* e *Glotto-Genetica*. *Abenomics*, *Briatoria*, *Veronexit*... neologismi deonimici o no? Imprecisioni e abusi in Russia e in Ucraina. *Kevinismo*, *chantalismo*, *emilismo*. Coronavirus (*per* Coronouirus o Coroniuirus) e Respirology (*per* Pnoology). 384-389
- Osservatorio deonimico:** *Brescellum*, lingua e potere. A proposito di Brescello, tra *doncamillismo* e *pepponiano*... Neologismi omonimi (con base *Cont*-). 390-394
- Osservatorio antroponimico:** L'importanza di chiamarsi *Orlando*. La "zona Caicedo" manda in pensione Cesarini? Cantare il proprio nome. *Shakespeare* in epoca COVID: 2B or not 2B? 395-398
- Osservatorio toponimico:** Fusioni di Comuni: l'insospettata preoccupazione di Antonio Gramsci. (Idro)toponimi ominosi (*Limone*, *Broccolino*, *Abàkainon*). I soprannomi di grattacieli, statue, fontane, aree di circolazione. 399-403
- Osservatorio odonimico:** I Beatles a Napoli: la legge e un caso curioso. Cambi di nome: la piccola rivoluzione dopo la morte di George Floyd. Cina-USA: dalla diplomazia del ping pong alla guerriglia degli odonimi. L'angolo più odotopodinamico di Roma. Campanilismi odonimici nell'Italia del Sud. Anche il casello autostradale è un fatto identitario. *Genova*, *San Giorgio*, *Polcevera*. Il "quartier dédié aux femmes" di Terni. Spariscono dalle insegne romane i firmatari del Manifesto della razza. Metropolitana a Roma: non ci sarà la fermata *Amba Aradam*. Etterbeek (Belgio): donne illustri al posto dei colonialisti. 404-413
- Osservatorio crematonimico:** Le sconfitte dei giganti dell'industria dolciaria. Cioccolato a criptoaluta: il caso Facebook-Novi. Lezione di *namings*. I musei ampliano l'orizzonte degli acronimi. 414-418
- Osservatorio tranonimico:** Niente Nobel? Premio di consolazione: un insetto. Agionimi nei marchi. *Sfera Ebbasta*, tranonimo transitorio. *Leonardo*, tranonimo eccellente. 419-422
- Osservatorio letterario:** *L'appello* di Alessandro D'Avenia: piccolo compendio di onomastica letteraria per non addetti ai lavori. Harry Potter: il caso *Tassorosso* dieci anni dopo. L'amore ai tempi del Covid. Ornitonimi come titoli letterari. Il passaggio alla realtà degli araconimi fenzionali. 423-428
- Osservatorio statistico:** ISTAT 2019: le graduatorie italiane dei nomi. *Hu*, sorpasso a Milano: ma se ne accorgono in ritardo. A Firenze solo cinesi e meridionali muovono la classifica. I numeri dei cognomi a Catanzaro. Alcune riflessioni sui nomi in USA (*per* i nati nel 2019). *Fiction* e nomi di battesimo: davvero *Psycho* ha penalizzato *Norman*? Musicisti in strada. 429-445

<b><i>Osservatorio didattico:</i></b> Toponimi come patrimonio culturale europeo: dalla Galizia una proposta pedagogica. Rilanciato il progetto “Chiamarsi per nome”. La toponomastica nella cartografia: progetto per insegnanti e studenti valenziani. Insegnamento della toponomastica in Algeria: prospettive interdisciplinari.	446-450
<b>Ludonomastica</b> [Contributi di ENZO CAFFARELLI (Roma), FEDERICO MUSSANO (Roma)]: Il 1971 enigmistico, cinquant’anni dopo. Anagrammi: cognomi x cognomi. La scomparsa dell’H. I cognomi italiani più brevi. Gli antroponimi di Procruste.	451-456
<b>Ricordo di</b> Carlo Livi (1927-2020) [MAURO MAXIA (Sassari)]	457-459
<b>Ricordo di</b> Xavier Ravier (1930-2020) [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	460-461
<b>Ricordo di</b> Nicola Felecan (1941-2020) [ALFONSO GERMANI (Frosinone)]	461-464
<b>Postille ai precedenti numeri di RION</b>	465-470
<b>Gli Autori di RION, vol. XXVII (2021), 1</b>	471-472
<b>Sommari degli articoli</b>	473-476
<b>Norme per gli Autori di RION</b>	482

## *Pagare alla romana*

Massimo Fanfani (Firenze)

**ABSTRACT.** (Paying the Roman way) *While current etymological lexicon tend to associate the word of foreign origin picnic with the saying pagare (fare) alla romana [paying (doing) the Roman way] and the latter to practices common in Rome, the essay aims to shed light on the reasons for such convergences and reconstructs – as far as possible – the origin and the history of terms and locutions like picnic, andarsene alla romana, pagare alla romana, romanata, ottobrata, vignata.*

**KEYWORDS:** *criticism of linguistic manipulations, deonomastics, historical semantics, lexicology.*

Appare strano che trattando della parola *picnic* studiosi ed esperti finiscano quasi sempre per tirare in ballo l'espressione *fare alla romana*. Oggi, quando si pensa a un picnic, si ha l'idea di un'informale colazione all'aperto, solitamente in occasione di una scampagnata fra familiari o amici, ai quali di certo non si chiede di metter mano al portafoglio e tantomeno di ripartire "alla romana" i costi sostenuti. Magari i partecipanti potranno contribuire in vario modo, con cibi o denaro, alla buona riuscita del semplice convivio campestre, ma non è la regola e se ne tace.

Un tempo, tuttavia, le cose non stavano così. Anzi, la parola fu escogitata nella Francia del secolo XVII proprio per indicare pranzi e cene dove non ci si poteva "imbucare" come nelle case di chi teneva tavola imbandita, ma si partecipava pagando una quota. Dopo la Rivoluzione e i mutamenti nel modo di vivere dovuti all'industrializzazione, quella consuetudine, propria perlopiù della buona società, divenne una moda popolare e la parola servì per descrivere forme diverse di trattenimento conviviale di carattere più informale. Fino a diventare quel che è oggi in ogni parte del mondo: uno dei riti collettivi e omologanti – pur nelle sue specificità culturali e locali – della società di massa. Tuttavia, mentre nel corso del tempo e nelle varie nazioni in cui è stato accolto il picnic cambiava il suo aspetto, la primitiva accezione francese della voce ha continuato a rimanerle incollata addosso nei vocabolari e nei libri dei linguisti. Così in un recente articolo anche l'amico Enzo Caffarelli ha potuto ricollegare la comune parola dalla sonorità accattivante (una specie di onomatopea fatta tutta di occlusive anteriori) all'espressione *pagare alla romana*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> ENZO CAFFARELLI, *Facciamo un picnic alla romana!*, «Sorrisi e canzoni TV», 21 luglio 2020, p. 54: «In origine il picnic era lo spuntino preparato dai servitori dei nobili signori impegna-

Per la verità, se l'accezione primitiva era dovuta al francese, dalla metà dell'Ottocento in inglese, in italiano e in altre lingue, la parola prese a designare una colazione all'aria aperta, come notava Migliorini: «Il significato originario di *pique-nique* in francese e nelle lingue che da esso hanno accolto la parola è quello di “colazione a cui i partecipanti contribuiscono con propri cibi o pagando la propria parte” e solo nel tardo Ottocento prevale il valore moderno di “merenda in campagna all'aperto”». <sup>2</sup>

Di conseguenza mentre per una merenda la condivisione delle spese è poco rilevante e quindi, se anche vi fosse, non si riflette nella semantica, per il “*pique-nique* alla francese”, un vero e proprio banchetto cui si contribuiva versando la quota spettante, si capisce come sia stato possibile accostargli l'espressione *pagare alla romana* che indicava anch'essa la ripartizione delle spese. Adirittura, c'era chi la sentiva come un possibile sostituto e, perfino, come se ne fosse una filiazione:

Nella prima accezione la voce [*picnic*] è stata sostituita dalla locuzione *pagare alla romana*, che R. De Cesare, *Roma e lo Stato del Papa*, Roma, 1907, I, 119-120 spiega così: «La vita della borghesia trascorrevva piacevolmente. Compagnie allegre di conviti, nei quali non si lesinava sui conti e si ripartiva la spesa per teste, onde venne in Italia il motto *alla romana* per significare che ciascuno pagava per sé: libera traduzione dell'inglese *pick-nick*. <sup>3</sup>

Una tale “libera traduzione” tuttavia suona piuttosto curiosa: basti dire che *picnic* è un sostantivo e *alla romana* un modo avverbiale; il primo possedeva un tono un po' snobistico, il secondo era d'uso popolare. <sup>4</sup> Anche l'etimico ci

---

ti nei boschi in partite di caccia. Poi assunse il valore di convito frugale all'aperto [...]. Con una particolare caratteristica: che ciascun partecipante portava del suo da mangiare e da bere, oppure ognuno metteva una propria quota di denaro. Insomma, il picnic è stato il precursore di quello che oggi si dice, non solo a Roma, ma un po' in tutta Italia, “pagare, fare alla romana”. - Ringrazio il Direttore della «Rivista Italiana di Onomastica» cui avevo mandato il solito nottolino (il tema non meritava molto di più) e che invece col suo articolo e le sue sollecitazioni mi ha indotto a farne una trave diventata adesso fin troppo pesante. - Sul fenomeno del picnic, i suoi aspetti culturali, la sua evoluzione, cfr. *Le pique-nique, ou l'éloge d'un bonbeur ordinaire*, sous la dir. de FRANCINE BARTHE-DELOIZY, Paris, Bréal 2008; WALTER LEVY, *The Picnic. A History*, Lanham, Rowman & Littlefield 2014; ne tratta anche CAREY MCINTOSH, *Semantic and Cultural Change in the British Enlightenment. New Word and Old*, Leiden/Boston, Brill 2020 (libri che nelle attuali restrizioni non ho potuto vedere, come purtroppo molte altre cose che sarebbero state necessarie).

<sup>2</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Parole e storia*, Milano, Rizzoli 1975, p. 109.

<sup>3</sup> DELI, s.v. *picnic*.

<sup>4</sup> Anche *pique-nique* era nato come modo avverbiale, ma fu presto impiegato come sostantivo: dal 1718 al femminile, e dal 1732 al maschile, genere poi stabilizzatosi: cfr. *TLF*.

porterebbe in un'altra direzione. La parola francese è infatti una formazione tipica del parlato, composta con un primo elemento verbale, da *piquer* nel senso di 'piluccare, beccare', e un secondo, *nique*, impiegato evidentemente per raddoppiare la finale della sillaba precedente, ma che, come succede in casi simili, sta per altro: qui per una formula di negazione gergale tipo *nisco* o *nix* 'niente'.<sup>5</sup> L'espressione *faire un repas à pique-nique* vorrebbe dunque dire 'consumare un pasto senza "beccare" nulla a sbafo'. E se ne può meglio capire l'origine e la motivazione, considerandola in rapporto al modo di dire *piquer les tables* 'vivre en parasite', in uso nel Sei-Settecento a proposito di chi era solito approfittare dei banchetti che si tenevano nelle case signorili: «On dit [...] qu' *Un homme pique les tables*, pour dire, qu'Il va souvent manger chez ceux qui tiennent table». <sup>6</sup>

Qualcosa di ben diverso, come si vede, dal *pagare alla romana*, che dunque non può dipendere dall'espressione francese, ma ha sicuramente una storia tutta sua e probabilmente più antica. Certo è che con l'apparizione sulla scena italiana del francesismo *pique-nique*, il *fare alla romana*, anch'esso tipico modo dell'oralità ma di tono più basso, entrò nell'orbita della "lingua dei linguisti": vien registrato nei vocabolari, cambia connotati, acquista notorietà, per poi dar luogo, dopo l'Unità, a una mistificante vulgata semantica che lo riferirebbe a una presunta usanza dei Romani. Una vulgata di tanto in tanto riproposta persino da studiosi competenti e avveduti.

Non è molto, infatti, che i due coordinatori e redattori responsabili della "Consulenza" dell'Accademia della Crusca, Marco Biffi e Raffaella Setti, hanno ritenuto opportuno, a proposito di *pagare alla romana*, ristampare due interventi del 2007 e 2008 di Ornella Castellani Pollidori e Harro Stammerjohann.<sup>7</sup> I quali tuttavia, pur con nuove considerazioni, non si discostano dall'opinione comune che riconduce la frase a Roma. Del resto la stessa cosa avviene nell'ot-

<sup>5</sup> Cfr. ALFRED DELVAU, *Dictionnaire de la langue verte*, Paris, Dentu 1867<sup>2</sup>: «*Nisco* /interj. Rien, zéro, néant [...]. Il disent aussi *Nix*, pour parodier le *Nicht* des Allemands». Gergalismi analoghi son presenti anche in italiano: *nics*, *nisba*, *nibba*, ecc.

<sup>6</sup> *Dictionnaire de l'Académie française*, Paris, chez Jean-Baptiste Coignard 1740. Finora il termine era spiegato come uno "spilluzzicare una cosa da nulla": «de *piquer*, au sens "picorer", et de *nique*, chose sans valeur, de germ. *nik*» (ALBERT DAUZAT / JEAN DUBOIS / HENRI MITTERAND, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse 1964); cfr. anche OSCAR BLOCH / WALTER VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF 1986<sup>7</sup>, dove si segnala l'espressione *piquer les tables*: «On dit, *Piquer* le coffre, pour dire, attendre dans les antichambres du Roi, des Princes, &c. Et on dit, qu'un homme *piquer* les tables, pour dire, qu'il va souvent manger chez ceux qui tiennent table» (ANTOINE FURETIÈRE, *Dictionnaire universel*, nouvelle éd., La Haye, chez Pierre Husson et. al. 1727).

<sup>7</sup> *La Crusca risponde. Consulenza linguistica 2006-2015*, a cura di MARCO BIFFI e RAFFAELLA SETTI, pref. di PAOLO D'ACHILLE, Firenze, Le Lettere 2019, pp. 31-32 e 52-53.

timo e autorevole *Deonomasticon Italicum* di Wolfgang Schweickard, dove si data *pagare alla romana* «1877, Fanfani-Arli», e se ne riportano diverse attestazioni e varianti dialettali, segno di una sua ben radicata popolarità.

Va subito rilevato che il tentativo della Castellani Pollidori di spiegare «la connotazione romanesca del detto largamente diffuso» appare scontato: «Verrebbe fatto di pensare alle scampagnate fuori porta, con annesse abbondanti merende, tipiche della tradizione popolare romana. Sembra confermare questo aggancio l'esistenza d'un termine, ormai in disuso, come *romanata*, nel senso appunto di merenda campagnola».<sup>8</sup>

E anche le ricostruzioni aneddotiche per spiegare l'origine di *pagare alla romana* scovate da Stammerjohann – gli osti romani che facevan pagare un tanto a testa ai pellegrini di una tavolata; un'ostessa di Trastevere che minacciava chi non pagava con solerzia – sono tutt'altro che convincenti.<sup>9</sup> Come non risolvono la questione gli interessanti casi paralleli di altre lingue da lui elencati, derivanti da stereotipi e pregiudizi etnici analoghi, ma tutti piuttosto recenti per ipotizzare una loro influenza su *fare alla romana*, tanto che sorge il dubbio di una eventuale influenza di verso contrario.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> *La Crusca risponde*, cit., pp. 31-32: ma s'è visto che quando si ha a che fare con delle merende sui prati, passa in secondo piano la suddivisione delle spese. A proposito di *romanata* la Castellani Pollidori, citandone un esempio riportato in *GDLI* da una lettera del 1812 inviata da Foscolo a Quirina Mocenni Magiotti («Lunedì verrò forse a una romanata in campagna vicino a Fiesole con la compagnia delle signore Orozco»), non manca di osservare: «A dire il vero, l'interpretazione che il *GDLI* dà della *romanata* che il Foscolo menziona nel suo epistolario risulta poco convincente. Si fatica a immaginare che una merenda nello splendido scenario della campagna fiesolana, prospettata in quei termini, cioè in compagnia di gentili e altolocate dame quali erano la consorte e le figlie del diplomatico spagnolo Orozco, frequentate in quel tempo dal Foscolo (siamo intorno al 1813), potesse prevedere un'imbarazzante colletta finale» (p. 32).

<sup>9</sup> *La Crusca risponde*, cit., p. 52. Di storie simili ne circolano anche altre, ma non vale la pena discorrerne, perché si tratta di ricostruzioni volte a interpretare un'espressione semanticamente chiara, ma dall'origine impenetrabile e dunque disponibile a ogni invenzione.

<sup>10</sup> Scrive HARRO STAMMERJOHANN (ivi, pp. 52-53): «In inglese [...] sono diffuse le varianti *to go Dutch* 'pagare all'olandese' e *Dutch treat* 'invito all'olandese'. Secondo l'*Oxford English Dictionary* (s.v. *Dutch*) queste espressioni sono dapprima attestate nell'inglese americano, *Dutch treat* dal 1887, *to go Dutch* dal 1914. Accanto a *Dutch treat* esistono anche le espressioni *Dutch lunch*, *Dutch party* e *Dutch supper* con significati rispettivi. Le attestazioni sono troppo recenti perché *Dutch* possa ancora significare 'tedesco' (*deutsch*), significato originale ma nell'Ottocento diventato arcaico. Tant'è vero che in altre lingue ancora per dire 'alla romana' si dice 'alla tedesca', per es. in russo, rumeno, turco, come confermano testimoni di madrelingua, forse per riferimento al mito della precisione tedesca. I sudamericani direbbero *pagar a la americana*, cioè come gli americani del nord, considerati meno cavallereschi o comunque più "moderni", e non è sorprendente che [...], in Argentina, paese con una forte presenza di italiani e

A questo punto, prima di provare a spiegare perché tale espressione abbia ben poco a che fare con le abitudini dei Romani, bisogna capire come sia nato il bizzarro “sandwich” semantico-lessicale che ha mescolato il *picnic* alle *romane* e al *pagare alla romana*.

### Dal vecchio ai nuovi “picnic”

In Francia, lo si è accennato, il *pique-nique* all’inizio indicava una particolare maniera di banchettare, diffusasi come una moda specialmente in ambienti altolocati, mentre dopo l’epoca napoleonica quello stesso termine, per nulla trasparente ma di evidente richiamo sonoro, cominciò a designare, nelle nazioni europee che lo avevano accolto, qualcosa di nuovo e di ben diverso: un tipo di banchetto alla portata di tutti e sempre più spesso all’aria aperta. E all’inizio dell’Ottocento la parola, proprio mentre si trovava in mezzo al guado fra l’accezione tradizionale e la nuova, cominciò a diffondersi anche in Italia: ma già da qualche tempo essa circolava in inglese (*picnic*, dal 1748) e in tedesco (*Picknick*, dal 1753). E va subito rilevato che di fronte alla novità lessicale alcuni puristi e letterati italiani non rimasero indifferenti, ma misero in atto le solite strategie di sostituzione o di camuffamento.

Per la verità una tanto esile parola di origine incerta e d’insolito aspetto fonico non avrebbe dovuto dar fastidio, come scriveva Migliorini: «La moda francesizzante di tutta la società europea nel Settecento spiega la diffusione della parola [*pique-nique*], a cui contribuì certo la sua struttura rimata onomatopeica: si sa che le parole di questo tipo viaggiano facilmente e sono meno soggette ai divieti dei puristi (si pensi a *tic-tac* o a *zig-zag*, e del resto anche a *papà*)». <sup>11</sup> Ma si trattava di una voce comunque forestiera e di una vera e propria novità, emersa all’improvviso alla fine del Seicento, secondo l’attendibile testimonianza del Menagio: «Ce mot n’est pas ancien dans notre Langue: & il est inconnu dans la pluspart de nos provinces». <sup>12</sup> E perciò puristi e letterati che di solito immaginano che la lingua stia posata sul loro comò fra le gram-

---

della lingua italiana, si usi la variante italiana in veste spagnola, *pagar a la romana*. - A questi esempi si può aggiungere ancora che il “fare alla romana” in Spagna si dice *pagar a la catalana*, mentre i Portoghesi di Lisbona usano l’espressione *pagar a moda do Porto*.

<sup>11</sup> MIGLIORINI, *op. cit.*, pp. 108-9.

<sup>12</sup> GILLES MÉNAGE (1613-1692), *Dictionnaire etymologique ou Origines de la langue françoise*, nouvelle éd. revue & augmentée par l’Auteur, Paris, chez Jean Anisson 1694, s.v. *piquenique*: «Nous disons *faire un repas à piquenique*, pour dire faire un repas où chacun paye son écot: ce que les Flamans disent, *parte bétal, chacun sa part*».



matiche e i vocabolari, accortisi dello strano intruso, si adoperarono per sostituirlo subito con qualcosa di più stagionato e di nostrano.

Probabilmente il termine aveva fatto la sua comparsa in Italia già prima dell'età napoleonica. E non doveva esser del tutto ignoto, almeno a quegli Italiani che sapevano il francese o erano al corrente delle usanze d'oltralpe. Altrimenti nei suoi *Appunti di lingua* (1778) l'Alfieri, desideroso di "disfrancesarsi", non si sarebbe preso la briga di tradurre *faire un picnic* con l'insolito *far tarisca*.<sup>13</sup> Se da una parte prese involontariamente un duplice granchio, dall'altra la sua annotazione mostra come fin dall'inizio ci si impegnasse per cercare un sostituto a una parola che evidentemente risultava ostica.

Ma con l'arrivo dei Francesi, nel grosso della piena di voci d'oltralpe tramimò definitivamente anche il nostro neologismo. Che fu prontamente intercettato da Cherubini il quale nell'edizione del 1814 del *Vocabolario milanese*, cita *pique-nique* sotto due espressioni che aveva tratto dalla lingua parlata, ovviamente riferendolo ai Francesi e dunque evitando di metterlo a lemma: del resto si trattava di voce forestiera e non milanese. Anche se probabilmente era

<sup>13</sup> VITTORIO ALFIERI, *Appunti di lingua e letterari*, a cura di GIAN LUIGI BECCARIA e MARCO STERPOS, Asti, Casa dell'Alfieri 1983, p. 33. La grafia del forestierismo, più che dipendere dall'inglese, è dovuta probabilmente sempre al francese, lingua praticata dall'Astigiano in quel periodo. Anche in Francia, infatti, era allora in uso la variante *picnic*: «les deux e [di *pique-nique*] ne se font presque pas sentir. Quelques-uns [...] écrivent *pic-nic*, et citent la loi de *pic-nic*, qui veut que chacun paye également son écot. [...] Suivant *Ménage*, ce mot n'est pas ancien [...]. Aujourd'hui il est usité par-tout» (JEAN F. FÉRAUD, *Dictionnaire critique de la langue française*, Marseille, chez Jean Mossy, III, 1788). - Il *far tarisca* fu desunto dalla prima edizione delle *Novelle* del SACCHETTI curata da GIOVANNI BOTTARI (Firenze [ma Napoli], 1724) o dalla quarta impressione del *Vocabolario* della Crusca, che prontamente la registrava: «Modo di dire Antico. Mangiare insieme». Tuttavia quell'unicismo antico era stato frainteso, sia nella forma che nel significato, e proprio dai cruscanti. La forma corretta era *tanisca*, poi accolta nell'ed. delle *novelle* sacchettiane curata da OTTAVIO GIGLI (Firenze, Le Monnier 1860, I, p. 235). Il significato, d'altra parte, non poteva esser quello indicato dalla Crusca, perché si sarebbe trattato di una banale replica di ciò che il testo di per sé diceva: «Nella città di Vinegia furono già certi mercatanti fiorentini, i quali per lunga dimora aveano presa amistà e compagnia insieme, per tale che le più volte mangiavano insieme e spesso recava ciascuno la parte sua; e accozzavano insieme e faceano *tanisca*» (FRANCO SACCHETTI, *Il Trecentonovelle*, a cura di DAVIDE PUCCINI, Torino, UTET 2004, p. 277; nov. XCVIII, 2). Già nell'Ottocento si tentarono spiegazioni diverse; altre ipotesi sono state formulate successivamente: FRANCA AGENO («Lingua nostra», XV [1954], pp. 41-42) ha pensato a un errore del copista, proponendo di leggere *far tresca* 'far baldoria'; GIOVANNI ALESSIO («Paideia», X [1955], pp. 482-83) ha proposto il turco *tanis* 'conoscenza, amicizia'; ma forse si potrebbe anche pensare a un impiego traslato dell'immaginario toponimo antico *Tamisca*, all'estremo confine d'Oriente, nel senso di 'finimondo'. Sulla questione cfr. EUGENIO SALVATORE, *Note linguistiche degli editori settecenteschi delle «Novelle» di Franco Sacchetti*, «Studi di grammatica italiana», XXXI-XXXII (2012-2013), pp. 195-222, a pp. 199-200.

partito proprio da quel curioso termine, come aveva fatto l'Alfieri, per poi lemmatizzare due voci dell'uso che pensava potessero rimpiazzarlo:

*Falla a la romanna.* Pagare a lira e soldo. Vale pagarsi da ciascuno la propria quota per le spese d'una cena, di un pranzo, ecc., ciò che i Francesi direbbero *Faire un repas à pique-nique*.

*Romanada*....Pranzo o simile fatto da più persone, in cui ciascuno paga il suo scotto, e che corrisponde al *Pique-nique* dei Francesi.<sup>14</sup>

Le due occorrenze sono interessanti, perché è la prima volta che il francesismo viene accostato non più soltanto al tradizionale *scotto* o al modo toscano *a lira e soldo*, come si faceva nei vocabolari bilingui, ma a espressioni vive nell'uso parlato e che fino allora non eran state registrate nei vocabolari: *romanada* e *falla a la romanna*. La scelta di Cherubini è ben comprensibile ma sfocata sia nell'uno che nell'altro caso.

Da una parte *romanada*, come vedremo, era un termine lombardo che sarà anche nato come sostantivazione del modo *falla a la romanna*, ma che in realtà più che un 'pranzo' a pagamento, proprio in quegli anni aveva preso a indicare una 'scampagnata' sul tipo di quelle in cui si distinguevano i Romani, e dunque aveva poco a che fare sia col *pique-nique* alla francese che, se non altro semanticamente, col *falla a la romanna*, sebbene Cherubini gli attribuisca il medesimo valore. Dall'altra *falla a la romanna* era un modo di dire da osteria, quindi di tono assai più basso di quello dell'espressione francese, sebbene indicasse più o meno la stessa cosa, tanto che figurerà come traducevole anche nel

<sup>14</sup> *Falla a la romanna* in CHERUBINI 1814 è s.v. *roman*; *romanada* segue come lemma a sé. Nell'edizione definitiva CHERUBINI 1839-1856 (vol. IV, 1843) i due lemmi son così modificati: «*Falla alla romanna. Mettere a sovvallo* (Meini in Tom[maseo] *Sin[nonimi]* a *Mancia*). *Pagare a lira e soldo*. Pagarsi da ciascuno la propria quota per un pranzo o sim.; il fr. *Faire un repas à pique-nique*»; «*Romanada*....Pranzo o cena o stravizzo fatti da più persone, in cui ciascuno paga il suo scotto. V. in *Romànnà*». Va detto che il *mettere a sovvallo* del *Nuovo dizionario dei sinonimi* di NICCOLÒ TOMMASEO (Firenze, presso Gio. Pietro Vieusseux 1838, § 2139 "Mancia, paraguanto, rincalzo, sovvallo") è fuori luogo e mal interpretato: «sovvallo [...] è qualunque cosa che viene senza sapere, e per lo più da godersi in brigata. E lo prova la frase familiare: mettere a sovvallo, che parlando di danaro, vale mettere un tanto per uno, e poi goderselo insieme in qualche spesa geniale». - Naturalmente *romanada* e *a la romanna* con la medesima accezione compaiono anche in altri lessici dialettali successivi: GIUSEPPE BANFI, *Vocabolario milanese*, Milano, Libr. Ubicini 1857<sup>2</sup>; CLETTO ARRIGHI, *Dizionario milanese*, Milano, Hoepli 1896<sup>2</sup>; CARLO MALASPINA, *Vocabolario parmigiano*, Parma, Tip. Carmignani 1858: «*Romana*, Andar, Pagare, o farla alla romana. *Pagare a lira e soldo*. Pagar ciascuno la propria quota»; ecc.

vocabolario bilingue di Antonio Ronna: «*Pique-nique* (*repas à*), cena a lira e soldo, f. alla romana, a pagar ciascuno la sua parte».<sup>15</sup>

In ogni caso l'aver equiparato *pique-nique* a *falla a la romanna* e a *romanada* creò, almeno sul piano lessicografico, un artificiale gioco di specchi da cui i vocabolaristi faranno fatica a venir fuori. Addirittura il *Vocabolario tascabile milanese-italiano* (1847), che certo dipende dal Cherubini, unisce i due lemmi al *far tarisca* che Alfieri aveva proposto per *picnic*: «*romanada* (*fa una*); *falla alla romanna* forse il “*far tarisca*” del Sacchetti».<sup>16</sup>

A parte i vocabolari dialettali e bilingui, fino agli anni sessanta dell'Ottocento, le occorrenze di *pique-nique* non sono moltissime: il forestierismo mantiene per lo più, almeno nei primi decenni del secolo, l'accezione originaria, mentre comincia ad affacciarsi anche quella di 'colazione in campagna'. Le prime attestazioni provengono dall'ambito dei testi teatrali, vero pozzo di lingua parlata. Nel 1815 figura addirittura nel titolo di una fortunata commedia del Giraud, *L'apparecchio del pranzo alla fiera, ossia Don Desiderio direttore del pique-nique*, dove nella prima scena se ne spiega subito significato e provenienza:

DESIDERIO. Va bene. Voglio vedere se mi riesce di dirigere questo Pique-Nique a modo di far rimanere contenti tutti.

MANDRAGORA. Pique! Nique! Scusate signor padrone; voi dite sempre queste parole ch'io non capisco. Cosa vuol dire?

DESIDERIO. Vuol dire: pranzo in cui si paga un tanto a testa. È una parola francese.<sup>17</sup>

Qualche anno dopo la parola è inserita da Pananti nella versione definitiva del suo *Poeta di teatro*, ma nella grafia dell'inglese, una lingua che il Mugellano conosceva bene: nel canto XXXVI (*La bella proposizione*) del suo “romanzo poetico”, dove si parla della proposta rivolta dall'impresario al poeta («Vogliamo che questo fortunato giorno | In cui foste rifatto nostro vate, | E tra chi vi vuol ben feste ritorno, | Con un bel pranzo lo solennizzate»), si accenna anche alle aspettative di quest'ultimo, che non immagina nemmeno di lontano il pantagruelico pranzo che l'intera compagnia avrebbe spolverato alle sue spalle:

<sup>15</sup> ANTONIO RONNA, *Dictionnaire français-italien*, Paris, Hingray 1841<sup>3</sup>.

<sup>16</sup> *Vocabolario tascabile milanese-italiano*, Milano, Pirota 1847; il *far tarisca* deriva per proprietà transitiva dall'Alfieri: vedi n. 13.

<sup>17</sup> GIOVANNI GIRAUD, *Opere edite e inedite*, IV, Roma, Monaldi 1841, p. 82. Il titolo originario della commedia, dal 1815 rappresentata in diversi teatri d'Italia e spesso ristampata dal 1829, era *Il Pique e Nique, ossia Don Desiderio disperato per eccesso di buon cuore*. cfr. SERGIO ZANOTTI, *Ristoratore*, «Lingua nostra», XXIV (1963), pp. 117-18, al quale si deve la segnalazione di questa prima occorrenza del prestito, finora non sfruttata nelle datazioni lessicografiche.

Io mi era veramente figurato  
 Semplice refezion, cosa discreta,  
 Un merendino, un piccol ritrovato,  
 In somma una spesetta da poeta;  
 Io mi credeva, povero Bertoldo,  
 Un *pic nic*, una cena a lira e soldo,

Ma sentirete poi dove mi tira  
 L'invito d'una gente come quella;  
 Che bel *pic nic*, che soldo, che lira!<sup>18</sup>

Oltre a comparire in missive e altri testi teatrali di quegli anni, in un componimento scherzoso del Guadagnoli, *Al Cavaliere Carlo Du-Tremoul dopo un pick nick alle Cascine di Pisa* (datato 1831), il termine indica per la prima volta «una gita sì soave e santa» nella campagna pisana; ma comunque anch'essa con ripartizione delle spese, alla quale tutti dovrebbero sottostare volentieri: «Dove si può trovare da Tile a Battro | Un uomo così ciuco, e così bue | Il quale non paghi *crazie trentatude*».<sup>19</sup>

Ma la nuova moda presto si diffuse anche negli strati più bassi della società, mentre la parola verrà adattandosi in vario modo a seconda della parlata locale.<sup>20</sup> Il passaggio da *picnic* a *picchinicche*, ovvero da usi e costumi “altolocati” e forestieri a quelli delle classi inferiori cittadine, viene reso plasticamente nella vicenda narrata dal Thouar in uno dei suoi racconti popolari:

tra i molti divertimenti co' quali il parrucchiere infatuato volle ganzare [‘far innamorare’] la nuova dama, vi fu quello d'una merenda alle Cascine in comitiva d'alcuni servitori di forestieri. Anch'essi avrebbero condotto le loro donne; e volevano fare, per dirlo con parola barbara più imbarbarita che mai, un *picchinicche* appunto come facevano i loro padroni, con gran scialacquo di vivande, con sfarzo di vestiario, e perfino colla scarrozzata, pigliando a nolo due o tre *fiaccherre*.<sup>21</sup>

<sup>18</sup> FILIPPO PANANTI, *Il poeta di teatro. Romanzo poetico*, terza ed. italiana, Firenze, Piatti 1824, p. 139. Nella «Prima edizione d'Italia eseguita su quella di Londra 1808» (Milano, Silvestri 1817), nei versi corrispondenti (a p. 179: «Io mi credeva povero Bertoldo, | Che sarebbe la cosa a lira e soldo») l'anglicismo non compare: cfr. in proposito GABRIELLA MAGELLI, *La lingua del «Poeta di teatro» di Filippo Pananti*, «Lingua nostra», xxx (1969), pp. 71-77, a p. 75.

<sup>19</sup> ANTONIO GUADAGNOLI, *Raccolta completa delle poesie giocose*, Pisa, Nistri 1847, I, pp. 265-66.

<sup>20</sup> Un primo esempio di adattamento (*picheniche*) compare già nel 1817; per alcune forme dialettali cfr. MANLIO CORTELAZZO / CARLA MARCATO, *I dialetti italiani. Dizionario etimologico*, Torino, UTET 1998, s.v. *picchenic*.

<sup>21</sup> PIETRO THOUAR, *Le tessitore*, Firenze, coi tipi della Galileiana 1844, p. 57 e 61.

La parola compare anche nel sonetto del Belli, *L'aggratis e er picchinicche*, datato 22 aprile 1846, in cui si spiega a un “monsieur” francese il vero significato della nuova parola “greca”, un significato che conosce bene uno che lavora da mattina a sera e non ignora la differenza fra il pagare e il mangiar gratis. In certo modo il Belli, che volutamente mostra di non considerare origine e retroterra della parola, fa capire che la cosa si è ormai acclimatata a livello popolare.<sup>22</sup>

Solo dopo la metà del secolo, nella lingua e nei dialetti, cominciano a infiltrarsi le attestazioni della parola che può ancora designare vari tipi d'intrattenimento conviviale, dal pranzo di gala allo spuntino, ma sempre più spesso indica una familiare merenda all'aperto durante una scampagnata o la scampagnata stessa. L'evoluzione semantica si spiega sia per l'iniziale accostamento del picnic a quelle tipiche gite in campagna che erano le “romanate”, sia per influenza del “picnic all'inglese”: e difatti nella grafia prevale sempre di più la forma *pic-nic* o *picnic*. In Gran Bretagna, infatti, la parola ricorre ormai quasi solo nella nuova accezione e nei giornali si susseguono gli annunci di picnic all'aperto organizzati da associazioni e da privati. La fortuna della parola si riflette anche in certi suoi usi particolari che si riscontrano in inglese come in italiano: per indicare qualcosa fatta in comune, per la refezione o un dolce adatto al picnic. E, addirittura, come nome proprio.<sup>23</sup>

<sup>22</sup> GIUSEPPE GIOACCHINO BELLÌ, *I sonetti*, a cura di MARIA TERESA LANZA, Milano, Feltrinelli 1965, IV, p. 2228 (son. 2128): «Sto *picchinicche* è una parola greca, | che vò di *paga' ir pranzo a un tant'a testa*. [...] Be' dunque, *aggratis* significa *a uffagna*, | e *picchinicche* ve l'ho già spiegato: | *picchinicche* vò di *paga chi magna*. - La parola avrà una certa fortuna a Roma e, fino alla metà del secolo scorso, proprio nell'accezione belliana di 'paga chi magna': usata da Petrolini, compare nei versi di EMILIA SANTANGELO, *Romanesca 1945*, [s. l.], De Carlo 1945, p. 45: «*Er Picche-nicche* || È tornato di moda er *picche-nicche*: | tra tutte le miserie de la guera | mo' l'aristocrazia nun se vergogna | de presentasse cor salame 'n mano»; infine in uno dei *Racconti romani* (1954), “Picche nicche”, di Alberto Moravia. Al punto che il *GDLI*, basandosi sull'esempio moraviano, registra *picche nicche* come termine romanesco: cfr. GIANLUCA LAUTA, *Il lessico romanesco e ciociaro di Moravia*, «Studi di lessicografia italiana», XX (2003), pp. 223-82, a p. 265 (dove, tuttavia, in base alla particolare circostanza descritta nel racconto, si assegna a *picche nicche* l'improprio significato di ‘cena di Natale o di Capodanno’: «sarebbe il cenone tradizionale [...] ma in questo modo: ciascuno porta qualche cosa e così ciascuno offre a tutti e tutti offrono a ciascuno»: l'accostamento del picche nicche al cenone serve, invece, a innescare quell'imbarazzante contrasto voluto dallo scrittore a fini espressivi).

<sup>23</sup> Per quanto riguarda il passaggio a nome proprio, si può segnalare, nelle regioni italiane dell'Impero Austro-ungarico, un impiego come denominazione di un brigantino «Picknick (pria Milano)» (nell'*Annuario marittimo per l'anno 1859*, Trieste, Lloyd Austriaco 1859, p. 196). - *Picknick*, forse per svista, compare in luogo del cognome *Pickwick*, noto personaggio di uno dei capolavori di Charles Dickens: «Che se altri creò il *Pantagruel*, il *cavaliere della Mancia*, il *Lovelace*, il *Père Goriot*, il *Robert Macaire*, il *Giovannin Bongie*, il *Monsù Travet*, il *Picknick*, il *Rabagas*, il *Prudhomme*... ideali più vivi che reali, quelli del Manzoni son tutti ve-

Non è possibile seguire le vicende della parola. Basti dire che i vocabolari italiani hanno continuato fin quasi al secondo dopoguerra o a ignorarla o ad attribuirle l'originario significato "alla francese" (e dunque a ricollegarvi anche l'espressione *pagare alla romana*), nonostante esso, dalla fine dell'Ottocento, fosse diventato sempre più raro, persino in Francia.

### "Romanate" lombarde e "vignate" romane

S'è visto che fin dal 1814 Cherubini aveva messo assieme il *pique-nique* francese con la milanese *romanada*, in una combinazione che si sarebbe riprodotta in diversi vocabolari successivi. Ma conviene capir meglio che cos'era tale *romanada*, da tener comunque distinta dalle vecchie *romanate*.<sup>24</sup> E anche da quelle che sarebbero emerse nell'uso successivamente.<sup>25</sup>

---

ri e naturali» (CESARE CANTÙ, *Alessandro Manzoni*, Milano, Treves 1882, I, p. 152); «Quando le carte del *Picknick Club* avranno più lettori del *Rocambole*, allora veramente il termometro della coltura generale avrà lasciato le temperature invernali» (OLINDO GUERRINI, *Brandelli*, serie III, Roma, Sommaruga 1883, p. 8); a questi ess. si può aggiungere l'insegna di un locale fiumano: «Fiume ne ha tre [di circoli di riunione e informazioni]: la *Sala di lettura croata*, il *Casino italiano*, e il *Pick-Nick Club tedesco*» (CARLO YRIARTE, *La Dalmazia*, Milano, Treves 1878, p. 14).

<sup>24</sup> Si ha qualche antico esempio di *romanata* come nome di moneta, variante femminile di *romano*: «Era chiamato così il *Soldo d'oro* degli imperatori bizantini che avevano nome *Romano*. Se ne parla fin dall'anno 1036 (*Cod. dip. Barese*) [...]» (EDOARDO MARTINORI, *La moneta. Vocabolario generale*, Roma, presso l'Istituto italiano di numismatica 1915). - In area settentrionale, fra Sette e Ottocento, si usò *romanata* come termine del linguaggio architettonico per indicare un 'arco ribassato' alla maniera del "barocco romano": «Ai lati sorgono sul basamento [della facciata] due romanate che rivolgono in fuori, e due altre su gli angoli della facciata che rivolgono in dentro. Ciascheduna di loro è sormontata da un Angelo» (*Memorie del santuario di Nostra Signora delle lagrime in Trevi*, opera postuma del can. GIROLAMO BARIZALDI, Treviglio, dalla Tipografia Messaggi 1822, p. 99). Si tratta di un lombardismo con scambio di suffisso nel dialetto: «Aj ultem duu canton de la facciata l Su duu olter romanatt butteegh sgiò in fianch l Da ona part el Tesin, dall'oltra l'Ada» (DOMENICO BALESTRIERI, *Arco trionfale*, in *Rime toscane e milanesi*, IV, in Milano, 1778, p. 77); cfr. CHERUBINI 1814: «*Romanatt* (T. d'Archit.) *Acroterio*. Quel piedistallo che si mette in luoghi eminenti dell'edificio, come frontespizio o simili, per collocarvi statue, vasi o altro»; CHERUBINI 1834-1856 (IV, 1843): «*Romanàtt*... Nome volgare di quel timpano a corda piana e a lati semicircolari e curvi o troncati o frastagliati che il cattivo gusto di alcuni architetti ha introdotto in luogo del vero timpano. I Veneziani lo dicono *Remenato*; cfr. anche MALASPINA, *Vocabolario parmigiano*, cit.: «*Romanàtt*. s. m. T. d'Arch. *Tamburo borominato* ['al modo di Borromini']...».

<sup>25</sup> Fra gli impieghi più recenti, *romanata* compare nell'accezione di "romaneschismo" in una nota in cui GAETANO VALERIANI, *Vocabolario di voci e frasi erronee*, Torino, Tip. Fratelli Stef-

La parola milanese non è escluso che in origine fosse collegata proprio al modo di dire *fare a la romana*, per significare una ‘consumazione pagata alla romana’ come la intendeva Cherubini.<sup>26</sup> Tuttavia nelle attestazioni che ne abbiamo, per lo più dovute a scrittori lombardi, le *romanate* indicano quasi sempre delle gite in luoghi ameni fuori della città, del tutto analoghe a quelle che i Romani eran soliti fare nella campagna romana e di cui andavano famosi.<sup>27</sup> Quindi è assai probabile che quando, in epoca napoleonica, si conobbero meglio i costumi di una città non più sottomessa al potere papale, la voce lombarda *romanata*, che per il suo suffisso poteva essere accomunata anche ad altre analoghe formazioni indicanti movimento (*camminata*, *passeggiata*, *scampagnata*, ecc.), venisse interpretata appunto come ‘gita fuoriporta come fanno i Romani’. Tanto che, mentre dopo l’Unità il modo di dire *fare alla romana* poté esser rilanciato nella lingua comune, *romanata* sarebbe uscita di scena, visto che nella stessa capitale i Romani ridussero assai, se non cessaron del tutto,

---

fenone 1854, p. 845, riprende Tommaseo che avrebbe usato *selce* al maschile: «*Selce* mascolino è una romanata». - *Romanata* è anche un tiro “alla romana” nel gioco delle bocce (cfr. in TB e DI, IV, p. 64 l’es. dalle annotazioni del Salvini alla *Tancia*: «come la pallottola, che non si gira per terra ma si fa viaggiare per aria [...] alla Romana: *giocare a bocce*): «togliere dal suo posto una boccia fastidiosa [...] con una *bocciata secca* o con una *romanata*» (ALESSANDRO CERVELLATI, *Bologna al microscopio*, Bologna, Ed. Aldine 1950, pp. 97 e 100).

<sup>26</sup> Un esempio che confermerebbe tale accezione nel racconto storico di GAETANO SAVONAROLA, *Ugolino Gonzaga* (Milano, Pirola 1846, p. 36), dove, alle profferte di due commensali di pagare per tutti, uno dei presenti dice: «la credevamo una romanata; [...] fra noi s’usa così; chi beve paga».

<sup>27</sup> A parte l’attestazione foscoliana del 1812 (vedi n. 8), quasi tutti i successivi esempi di *romanata* si riferiscono alla realtà lombarda e il termine, segnato talora dal corsivo, sembra essersi sentito come un regionalismo: «Converrebbe sottoporsi a un regime dietetico rigoroso, e in tal caso [...] addio *romanate* e feste da ballo» (*Dopo i bagni*, «Costumi del giorno. Giornale di mode, lettere, teatri», Milano, 1 settembre 1858, p. 151); «Chi volesse d’un’occhiata abbracciare lo stupendo panorama che offre quell’*Eden* [...], salga il monte *S. Pancrazio*, ove la nobile famiglia Melzi, cui appartiene, dispose perché le brigate vi abbiano a trovare i comodi per quelle gite campestri, dette da noi *romanate*» (VITTORE OTTOLINI, *I cacciatori delle Alpi (1848-59)*, Milano, Sanvito 1860, p. 25); «Andiamo allegramente, e facciamo una bella romanata. Sapete che? Se la Madonna non muoverà i suoi occhi, muoverem ben noi le nostre ganascie» (aneddoto riportato in SILVIO DELLA NOCE, *Sul prodigioso movimento degli occhi dell’immagine Ave Regina Caelorum posta nel santuario di S. Maria della Croce presso Crema*, Milano, Tip. dell’Osservatore cattolico 1870, p. 105). - Si riferisce invece alla realtà romana il sacerdote lombardo LUIGI DE PORTOSI (*Vita morte e miracoli di Papa Pio IX*, Milano, Patuzzi 1878, p. 10): «Quattro cavalieri e quattro dame, magnifica partita. Un giorno vollero fare una *romanata* ai Castelli». Mentre è del tutto pacifica la derivazione di *romanata* da *romano* per CARLO DOSSI (*Note azzurre*, a cura di DANTE ISELLA, Milano, Adelphi 1964, p. 18): «V. per la descrizione di un *pic nic* romano (*romanata*) Ovidi, *Fastorum* pag. 67 ed. minor Lipsia».

gli spensierati costumi di un tempo e ai nuovi arrivati non piaceva più quel nome, anche perché non privo d'una retrostante punta di scherno e d'ironia.<sup>28</sup>

A Roma, invece, la gita in campagna era stata denominata in modo diverso: *vignata*, *scampagnata* o, se si svolgeva nell'autunno, più o meno in corrispondenza di quelle feste legate alla vendemmia e al vino che i Latini chiamavano "Vinalia", *ottobrata*: termini tutti che presentano il medesimo suffisso di *romanata*.

La voce più antica, *vignata*, era la gita alle "vigne", che a Roma non sono tanto i vigneti, quanto i poderi e le ville della campagna e dei castelli. Proprio per questa particolare accezione di *vigna*, la *vignata* romana, pur derivandovi, si distingue dal participio-aggettivo e sostantivo *vignato/vignata* che fin dai primi secoli sta per 'campo o terra coltivati a vigna'. Un primo esempio dell'accezione romana di *vignata* figura in una lettera del 1609 che Lorenzo Pignoria, formatosi a Roma, scrive da Padova a Paolo Gualdo: «jersera si fece una vignata».<sup>29</sup> Ma nel Seicento furono ben note, fra le altre "bambocciate" raffiguranti scene della marmaglia romana, le «vignate d'Artisti, e di donnicciuole» dipinte da Pieter van Laer che fu a Roma fra il 1625 e il 1639.<sup>30</sup> Alla fine del secolo la "vignata" dette poi materia e titolo a una fortunata commedia del Salvati ambientata appunto in una "vigna".<sup>31</sup>

---

<sup>28</sup> Se *romanata* poteva andar ancora bene in Lombardia, è certo che a Roma stonasse un po'. Infatti, a parte pochi casi (ad es. *fiorentinata* 'idiotismo del dialetto locale': ma anche qui *fiorentinismo* sarebbe più neutro; *napoletanata*, ecc.), quando il suffisso *-ata* è usato coi nomi propri o con gli etnici, di solito conferisce al derivato una connotazione svalutativa: *americanata*, *guasconata*, *spagnolata* (e anche alcune delle *romanate* con diverso significato elencate a nn. 24 e 25 hanno una coloritura non proprio positiva). Insomma *romanata* 'scampagnata' avrebbe potuto dar l'impressione di riflettere una certa idea di disapprovazione "settenzionale" per i costumi rilassati e spensierati dei Romani vecchi e nuovi, ritenuti a torto o a ragione troppo inclini a gite festose e bacchanali campestri. Del resto la stessa sorte toccò alle *vignate* e alle *ottobrate* romane, parole e cose in rapida decadenza dopo il 1870.

<sup>29</sup> Il brano è tratto dal vol. *Lettere d'uomini illustri, che fiorirono nel principio del secolo decimosettimo, non più stampate*, Venezia, nella stamperia Baglioni 1744, pp. 106-8, a p. 108.

<sup>30</sup> GIOVAN BATTISTA PASSERI (1610-1679), *Vite de' pittori scultori ed architetti che anno lavorato in Roma*, Roma, presso Gregorio Settari 1772, p. 55. Grazie ai quadri del Bamboccio *vignata* compare anche nella satira sulla "Pittura" di Salvator Rosa, dove si descrivono i soggetti raffigurati dai pittori romani, e poi nella trattatistica successiva a cominciare dalla *Storia pittorica* di Luigi Lanzi.

<sup>31</sup> La commedia di GIOVAN BATTISTA SALVATI, *La vignata* (Roma, per il successore al Mascardi 1671), ristampata nel 1685 (ivi, per Domenico Ant. Ercole), contiene interessanti parti in dialetto e si conclude con un evviva: «Andiamo al riposo, che l'hora è tarda, e celebriamo come auttrice de nostri contenti la vignata» (p. 117).



Nei due secoli successivi, grazie alle descrizioni di viaggiatori italiani e stranieri, le *vignate* romane si conobbero anche fuori di Roma. In proposito va segnalata la raffigurazione che ne tratteggiò il fiorentino Zanobi Del Rosso, vissuto lungamente a Roma, per inserirla nel suo lepido poemetto berneseo *Dell'arte di amare*, pubblicato anonimo con falso luogo nel 1765: in una nota vi si spiegava con chiarezza, per chi non ne fosse al corrente, che cos'era la *vignata*: «Scampagnata di un sol giorno, che si fa dai Romani, che non possono far villeggiatura continovata. Questo si fa nel mese di ottobre per le vigne contigue alla Città, [...] e si chiama Vignata». <sup>32</sup>

Ma a Roma, nel corso dell'Ottocento, più che *vignata*, la voce che finì per avere il sopravvento fu *ottobrata*, forse anche per il suo senso più specifico. L'*ottobrata* è infatti la 'scampagnata del mese d'ottobre', compiuta di solito il giovedì e la domenica di ogni settimana, partendo da Roma in carrozza per i Castelli o le borgate suburbane, allo scopo di assaggiare il vino nuovo nelle osterie e di approfittare delle miti giornate d'autunno per camminare nella campagna. A una particolareggiata descrizione delle "ottobrate", considerate da vari punti di vista storico-etnografici e moraleggianti, è dedicato l'omonimo capitolo del libro del Bresciani, *Edmondo, o dei costumi del popolo romano*, pubblicato a puntate nel 1859 e l'anno dopo in volume. <sup>33</sup> Le *ottobrate*, come il carnevale romano, erano così spettacolari nei loro rituali popolareschi che se n'è continuato a parlare a lungo, anche quando, dopo il 1870, esse andarono scomparendo per esser sostituite dalle prosaiche scampagnate dei nuovi arrivati.

Quel che comunque si ricava considerando non solo le *romanate* dei Lombardi, ma anche le *vignate* e le *ottobrate* dei Romani, è la loro sostanziale diversità dal *pique-nique* dei Francesi: più che un pranzo "a lira e soldo", esse erano delle gite in campagna durante le quali naturalmente ci si rifocillava, ma soprattutto si pensava a godere la bellezza della natura in piacevole compagnia. Inoltre *vignate* e *ottobrate* non avevano nulla d'aristocratico o di snobistico, ma le praticavano un po' tutte le categorie di persone e specie il popolino.

Tuttavia il fatto che puristi e lessicografi desiderosi di trovare un sostituto a *pique-nique* – e magari indotti dall'espressione *fare alla romana* – abbiano messo in campo anche *romanata* che nell'uso stava assumendo un'accezione diversa, fece sì che si continuasse ad attribuirle il significato del forestierismo,

<sup>32</sup> ZANOBI FILIPPO DEL ROSSO, *Dell'arte d'amare libri due. Opera bernesea*, Ginevra, 1765, p. 269.

<sup>33</sup> ANTONIO BRESCIANI, *Edmondo o dei costumi del popolo romano. Le Ottobrate*, nella «Civiltà cattolica», X, IV, s. 4<sup>a</sup>, 1859, pp. 435-48 (nel vol. dallo stesso titolo, Milano, Boniardi-Pogliani 1860, pp. 49-64).

come si vede dalla definizione che ne dà il Bolza nel suo repertorio di neologismi: «*Romanata*, e alla francese *Pique-nique* chiamasi in alcuni luoghi d'Italia un pranzo o una cena, per cui ognuno che vi prende parte paga una quota. I Toscani dicono Fare un pranzo o una cena a testa e borsa». <sup>34</sup> E come se ne ha conferma da qualche traduzione, dove la voce straniera è appunto resa con *romanata*. <sup>35</sup> D'altra parte, per reazione, ciò ebbe l'effetto di favorire lo slittamento semantico di *picnic*, che, come s'è visto, nel corso dell'Ottocento passò a significare la colazione "en plein air".

### **Alla fine si paga "alla romana"**

Un quindicennio dopo la rinnovata equiparazione del Bolza fra *pique-nique* e *romanata*, quando ormai la voce stava uscendo di circolazione, nel Fanfani-Arlià, rilevandone l'ambiguità, si chiosava così la definizione dell'erudito viennese: «(Veramente in Roma [invece di *romanata*] dicesi: *Fare una cena, un pranzo ecc. alla romana*). I Toscani dicono: *Far un pranzo o una cena a testa e borsa*. Dove usino la voce *Romanata* noi non sappiamo. Egli è certo però che oggi com'oggi quando si fa un desinare o una cena in tal modo, si dice *A bocca e borsa* o pure *A lira e soldo*. Es.: *Con alquanti amici si vorrebbe fare un desinarino a lira e soldo; ci stai tu? – Domani a sera si farà la cena – Va bene, a bocca e borsa, vero? – Sì*. Il discreto lettore vorrà notare se sia più proprio il modo di dire del tema notato [*romanata*], o questi due». <sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> GIOVAN BATTISTA BOLZA, *Prontuario di vocaboli e modi errati*, Palermo, Sandron 1857.

<sup>35</sup> La presenza di *romanata* accanto a *pique-nique* in qualche vocabolario bilingue è probabilmente all'origine dell'impiego del termine in opere tradotte dal francese o dall'inglese: «quando interviene a una romanata, lascia sempre che gli altri paghino per lui» (CHARLES PAUL DE KOCK, *La moglie il marito e l'amante*, Milano, Pagnoni 1862, I, p. 84); «Quei giardini erano il convegno favorito delle persone per bene di Yedo: ogni qualvolta un gran signore vuol darsi uno svago campestre [...] s'assicura una maestosa solitudine per la moglie e i figliuoli: là, fuori degli sguardi del vulgo, s'abbandonano ai piaceri propri di quel genere di divertimenti: le donne cantano, suonano, ballano; fanno insomma quel che gli Inglesi nelle loro romanate a Hampton-Court od a Richmond sul finir della primavera. [...] Se v'era a Hogi qualche romanata aristocratica durante la nostra visita, non fummo tanto fortunati da accorgercene» (LORENZO OLIPHANT, *La Cina e il Giappone. Missione di lord Elgin negli anni 1857, 1858 e 1859*, Milano, Corona e Caimi 1868, I, p. 110).

<sup>36</sup> PIETRO FANFANI / COSTANTINO ARLIÀ, *Lessico della corrotta italianità*, Milano, Carrara 1877, s.v. *romanata*; nella seconda ed. (*Lessico dell'infima e corrotta italianità*, ivi, 1881) si aggiunge: «Notiamo che pur si dice *A un tanto a testa*, o *A un tanto per uno*; nella terza ed. (ivi, 1890) si aggiunge un rimando a *pique-nique*. Le varie locuzioni toscane che esprimono

Come si vede, Fanfani e Arlia ritengono che a Roma, al posto di *romanata* (voce che ignorano perché lombarda), si usi la locuzione *fare un pranzo alla romana*. In questo modo sembrano alludere al fatto che la locuzione, oltre a esser impiegata nella capitale (siamo nel 1877), si riferisca a consuetudini tipicamente romane, come lo sono in genere quelle accompagnate dal modo avverbiale *alla romana* ‘fatto alla maniera romana’.<sup>37</sup>

Tale prevedibile riferimento alla città di Roma era nell’aria: in fondo non si trattava che di un banale slittamento paretimologico come quello che aveva già interessato *romanata*. Comunque, d’ora in avanti, l’accezione romana del modo di dire si fisserà stabilmente, dando luogo all’erronea vulgata cui si è accennato all’inizio.<sup>38</sup> Addirittura la locuzione s’irradierà anche nella variante *fare alla romanesca*, come mostra, stavolta con un esplicito riferimento ai Romani, il vocabolario romagnolo del Mattioli.<sup>39</sup> Prima di questo torno d’anni non

---

il medesimo concetto (*a testa e borsa, a bocca e soldo, a lira e soldo, a pesa e paga*) pur registrate in quasi tutti i vocabolari toscanisti del sec. XIX, forse perché troppe e in concorrenza fra loro, son uscite dall’uso anche nelle parlate più marginali della regione.

<sup>37</sup> Cfr. *DI*, IV, pp. 63-67 ss. (e, in part., pp. 94-96, dove si registrano espressioni, in genere più antiche, che sfruttano il modulo *alla romanesca*). Lasciando da parte i casi in cui *alla romana* si riferisce a usi degli antichi Romani, la locuzione avverbiale, oltre a comparire in numerosi sintagmi fissi dove allude alla “maniera romana” di preparare certe pietanze (*fettuccine alla romana, insalata alla romana, mostaccioli alla romana*, ecc.), di vestirsi (*abito alla romana, pennacchio alla romana*, ecc.), di fare determinate cose (*cantare alla romana*, ecc.), può venir usata anche autonomamente per indicare: ‘in lingua volgare’ (sec. XIV, Dominici: *GDLI*), ‘secondo le regole della Chiesa romana’ (sec. XVI, Relazioni di ambasciatori veneti: *DI*), ‘in romanesco’ (1763, Baretti: *DI*), ‘in modo spontaneo, franco, caloroso’ («applaudito alla romana»: 1776, Cetti: *GDLI, DI*), ‘in modo sincero’ («Cor core in mano, uperto, a la romana»: 1831, Belli: *DI*), ‘in modo truffaldino’ («Vòì mparà a ffà quadrini a la romana»: 1832, Belli: *DI*; cfr. n. 39). - Andrebbero collocate a parte «le attestazioni sette-ottocentesche del modulo *alla romana* (presso Goldoni, Gasparo Gozzi, Nievo) nel senso di ‘alla cheticchella, senza prendere congedo’ in frasi come *andarsene/partire alla romana*» (CASTELLANI POLLIDORI, nel vol. *La Crusca risponde*, cit., p. 31; cfr. anche *GDLI* e *DI*, IV, p. 64). In questo caso, infatti, si tratta di un riuso colto del modulo popolare che è limitato all’area veneta (cfr. GIUSEPPE BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Tip. Cecchini 1856, s.v. *andar via a la romana*) e che non riguarda abitudini romane, ma si spiega partendo dalla locuzione latina “*insalutato hospite*”.

<sup>38</sup> Un contributo al radicamento del luogo comune fu dato dallo storico liberale Raffaele De Cesare che nel 1907 descrisse il pique-nique “alla romana” in un passo del suo celebre *Roma e lo stato del Papa*, passo subito ripreso da ALFREDO PANZINI, *Diz. moderno*, Milano, Hoepli 1908<sup>2</sup>, s.v. *romana* (*fare alla*), e da lì confluito nel *DELI* (vedi n. 3). - Un primo esempio di impiego traslato si ritrova in un testo del 1880 del milanese Cesare Tronconi cit. in *GDLI*: «si gode in comunione alla romana il cocomero e il popone».

<sup>39</sup> ANTONIO MATTIOLI, *Vocabolario romagnolo italiano*, Imola, Galeati 1879; cfr. *DI*, IV, p. 94. *Fare alla romanesca* sarebbe il corrispettivo italiano della locuzione dialettale: «Fe a la rumāna».

c'era stato nulla che alludesse alla scaturigine romana della frase, registrata in diversi repertori dialettali, ma senza alcun cenno, nemmeno indiretto, a Roma o a usanze romane.

In effetti, impiegata o meno a Roma, l'espressione aveva poco o nulla da spartire con presunte costumanze locali. In tutte le città d'Italia, e da secoli, era piuttosto normale pagare singolarmente il pasto consumato insieme ad altri, e lo si diceva in vario modo, come aveva osservato il Muratori nelle *Antiquitates Italicae Medii aevi*.<sup>40</sup> E dovunque, anche quando si arrivava in fondo a un pranzo in compagnia di amici, se non s'alzava qualcuno pronto ad assumersi la spesa, essa veniva suddivisa fra i commensali. In ciò non c'era, come non c'è, nulla di male o di sbagliato: anzi, oggi è il costume prevalente fra i giovani o fra coloro che, non essendo nababbi, possono così condividere alla pari momenti di amichevole convivialità.

---

*Fare alla romanesca*, Pranzare a testa e borsa, conforme l'usanza de' romani, Romanescamente. *Romanata*, sf. Pranzo a testa e borsa». ~ Più o meno negli stessi anni, spogliando commedie toscane del Cinquecento, Giovanni Faldella era stato colpito, nell'ultima scena dell'*Assiuolo* (1547) di Giovan Maria Cecchi – dove uno dei protagonisti, che insieme all'amico Rinuccio ha concupito la moglie di un vecchio dottore, dice al servo: «Rinuccio, e io siamo compari al primo figliuolo che 'l dottore ha; che doverrà esser tra nove mesi, s'io non m'inganno» – da una frase che il servo prontamente ribatte: «E sarete compari alla romanesca». Una frase che viene interpretata come se fosse equivalente a *fare alla romana*: «*Romanesca (alla)*, un po' per uno. In piemontese dicesi *pagare alla romana*, quando in un caffè o in una osteria ciascuno paga ciò che ha comandato per suo conto. Es. It. [quello della commedia del Cecchi] manca nel Voc.» (GIOVANNI FALDELLA, *Zibaldone*, a cura di CLAUDIO MARAZZINI, Torino, Centro Studi Piemontesi 1980, p. 148). La frase effettivamente mancava nelle vecchie edizioni della Crusca, ma era stata inserita, oltre che in altri vocabolari, nella nuova (vol. III, 1878) con l'esempio del Cecchi e questa definizione: «Compare alla romanesca, si disse proverbialmente, e con un certo scherzo, di Colui che tenga a battesimo il figlio d'una donna con la quale abbia avuto alcuna dimestichezza». Per la particolare connotazione vedi la glossa in *Commedie del Cinquecento*, a cura di NINO BORSELLINO, Milano, Feltrinelli 1962, I, p. 193: «romanescamente, cioè in modo canagliesco, furfantesco. Questo sembra essere il significato ironico e dispregiativo dell'espressione, quale si deduce dalla celebre parodia dell'episodio virgiliano di Enea e Didone nei *Ragionamenti* dell'Aretino»; cfr. anche *DI*, IV, p. 94 ('in modo furfantino'). Faldella, com'è evidente, aveva sovrapposto il significato di *pagare alla romana*, all'espressione *compare alla romanesca*, ingannato dal fatto che nella commedia erano ben due i compari che, "un po' per uno", avrebbero tenuto a battesimo il futuro figlioletto. Va anche detto che *compare alla romanesca* è un hapax cinquecentesco e quindi è improbabile che allora s'intendesse come lo si poteva fraintendere ai tempi di Faldella.

<sup>40</sup> LUDOVICO ANTONIO MURATORI, *Antiquitates italicæ medii ævi*, Mediolani, ex typ. Societatis Palatinæ 1739, II, c. 1295: «*Scotto*. *Symbolum*. Pretium, quod quisque pro Coena ad Tabernam sumta volvit [...]. Nam postquam convivantes saturi e taberna erant recessuri, computabatur *Quota* pars pretii singulis persolvenda foret. Mutinæ, aliisque in Urbibus Italiae, adhuc dicimus *Pagar la sua Quota*. Idem significat nobis, quod Tuscis *Pagare lo Scotto*: &

Tuttavia in certe occasioni può essere imbarazzante spuntare il conto da spartire con compagni di tavola ai quali si vorrebbe mostrare il nostro lato nobile e generoso e non quello parsimonioso o lesinino. E quindi, per un certo verso, la condivisione della spesa può anche esser vissuta come una resa alla banalità dei numeri e alle fredde ragioni dell'economia, se non come una forma d'inutile pignoleria di cui un po' ci si vergogna.

La leggera sfumatura negativa che può accompagnare la ripartizione del conto, si fa più marcata se invece di indicarla con un'espressione generica, la si ricollega a una particolare comunità locale. Se da *fare a lira e soldo*, come dicevano i Toscani, si passa a *fare alla maniera romana*, è come se si sottintendesse che solo i Romani sono pignoli se non addirittura degli arpagoni, mentre in tutte le altre città d'Italia ci si potrebbe mettere a tavola da gran signori, senza darsi pensiero di pagare o non pagare il conto. La misura a cui può giungere il valore ironico-spregiativo di una tale espressione si scopre non dai vocabolari, ma da un'efficace battuta di Totò: «quando arriva un ospite, si fa alla romana: noi mettiamo l'acqua calda e l'ospite... [il resto]». <sup>41</sup>

Ma che il riferimento all'effettiva realtà romana sia davvero esile e improprio, lo si capisce anche dal fatto che fra i tanti stereotipi che riguardano i Romani non compare certo quello dell'individualismo taccagno o della pignoleria, e nemmeno quello della parsimonia. Tant'è che oggi, come vedremo, *pagare alla romana* vien talora sostituito con *pagare alla genovese*, che si fonda su uno stereotipo altrettanto ingiusto, ma che ha una qualche tradizione. <sup>42</sup>

Se le cose stavan così da sempre, il *fare alla romana* non va dunque inteso come si è cominciato a intenderlo dopo l'Unità, quando, per moto di reazione, s'andò rafforzando ovunque lo spirito di campanile e rifiorirono vecchi pregiudizi popolari col loro corredo di epiteti etnici e locali. E, fra le varie città, si cominciò a prender di mira soprattutto la capitale (non a caso prontamente distinta dalla "capitale morale"): sia la vecchia Roma papalina, sia la nuova "Travettopoli" accentratrice e corrotta, con ricadute anche sul piano linguistico, come mostra la vicenda del nostro modo di dire. Occorre quindi lasciar da parte l'interpretazione a cui esso venne allora piegato, e rifarsi più indietro.

---

hanc vocem transtulimus ad publica Tributa, aliasque pecuniæ indictiones, quas viritim unusquisque pro sua portione confert».

<sup>41</sup> Si tratta del film *Totò, Peppino e i fuorilegge* (1956) diretto da Camillo Mastrocinque.

<sup>42</sup> La documentazione che concerne la tradizionale parsimonia dei Genovesi è invero piuttosto recente: in *DI*, II, p. 238 per l'it. *genovese 'avaro'* si risale ai *Modi di dire* di CARLO LAPUCCI (1969); più indietro risalgono le attestazioni dialettali indicate in nota, la più antica delle quali nel *Dizionario siciliano* di MICHELE DEL BONO (1751-1754).

La soluzione dell'arcano non è difficile ed era già accennata nel *DELI*, s.v. *romano*<sup>1</sup>: «Il modo *alla romana*, piuttosto recente, è spiegato con un uso proprio di Roma, ma ci si chiede se non debba risalire, direttamente o indirettamente, alla bilancia, che equilibria i pesi (e, quindi, le spese da sostenere)». <sup>43</sup> Se infatti *alla romana* lo s'intende come 'alla stadera romana', *pagare alla romana* vuol dire evidentemente 'pagare in modo esatto', secondo il peso di ciò di cui si tratta. E si comprende bene come da tale significato legato alla compravendita si sia passati al gergalismo da trattoria 'pagare secondo ciò che s'è ordinato o si consuma'.

Va anche detto che l'espressione non era isolata: se ne trovano di analoghe, seppur in rade attestazioni, che indicano la medesima cosa, ovvero il "pagare alla misura". <sup>44</sup> Si possono ricordare: *pagare alla bilancia* 'regolare un conto con esattezza' (XIII sec., Pseudo-Uguccione: *TLIO*); *dare e pesare nella stadera* («lo pacatore, lo quale dava e pesava ne la statera»: sec. XIII, *Miracole de Roma*: Corpus *OVI*); *vendere alla stadera* («se vendi alla stadera, paghi la piazza alla rivenditura», «al peso della stadera si vende ogni mercantia», ecc.: XIV sec., Pegolotti: *ivi*). <sup>45</sup>

A dire il vero l'espressione *stadera romana* è attestata più tardi e quasi non ci sono esempi in italiano della forma ellittica *romana*, nonostante si trattasse del più comune strumento per pesare, costituito nella sua forma semplice da un braccio sospeso, con un piatto o un uncino dalla parte più corta, bilanciato dall'altra con un contrappeso scorrevole, il *romano* o *romanello*. Mentre *romano* in quest'accezione è documentato dal XIII sec., come del resto il grecismo

<sup>43</sup> L'indicazione può sembrare in contraddizione con quanto nello stesso dizionario si legge al lemma *picnic* (cfr. n. 3): ma va ricordato che la redazione dei lemmi del *DELI* era ripartita fra i due autori e, nello specifico, la lettera *P* era stata compilata da Zolli mentre la *R* da Correlazzo.

<sup>44</sup> L'espressione *vendere a misura* o *a peso e misura* è attestata dal Cinquecento: cfr. *GDLI*. Anche *fare a pesa e paga* è collegabile al medesimo ambito, sebbene abbia assunto un diverso significato: «*Fare a pesa e paga*, Farsi pagare sul tamburo. Questo modo l'ho sentito usare non poche volte; e si trova scritto anche dall'Autore della *Celidora* [...]» (FANFANI, *Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier 1865<sup>2</sup>, s.v. *pesare*); per altri esempi vedi TB e *GDLI*. - Va ricordato che anche nella Roma antica la "bilancia" costituiva un elemento fondamentale per le modalità di pagamento, come mostrano espressioni giuridiche del tipo "per aes et libram", "aere et libra", con cui si validavano le compravendite.

<sup>45</sup> Oltre a queste attestazioni antiche, vedi in *GDLI*: *alla bilancia* 'con esattezza' con *ess.* di Boiardo e Bandello («rimeritarli [...] a la bilancia»), *a peso di stadera*. Espressioni simili in vocabolari bilingui: «Achepter au poids ou à la balance, *Comprare alla bilancia, al peso*» (PIERRE CANAL, *Dictionnaire françois et italien*, [s. l.], pour laques Chovet 1603); «*Pesare alla bilancia*» (BERNARDINO DA PARIGI, *Vocabolario italiano-turchesco*, Roma, nella stamperia di Propaganda Fide 1665).

*stadera* (già presente in latino), il primo esempio della locuzione *stadera romana* si trova in un documento del 1563 relativo a Poggio Mirteto: «de carne ad stateram romanam vendenda».<sup>46</sup>

Alcuni studiosi ne riconducono il nome all'arabo *rummân* 'melagrana': in ragione della forma, *rummâna* avrebbe indicato il contrappeso e quindi la bilancia; difatti, invece di *stadera*, in castigliano catalano provenzale e portoghese si dice *romana*, in francese *romaine*.<sup>47</sup> Più probabile l'ipotesi di Mosino, che il *romano* si sia chiamato così perché anticamente era a forma di testa o di busto, e che ad esso sia legato il nome della stadera.<sup>48</sup> Tuttavia, anche se il *romano* può aver suggerito la denominazione di *stadera romana*, questa venne comunemente intesa come bilancia in uso a Roma o conforme a pesi e misure roma-

<sup>46</sup> Cfr. PIETRO SELLA, *Glossario latino italiano. Stato della Chiesa – Veneto – Abruzzi*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 1944; ivi anche un es. più antico: «adpense habent ad stateram urbicam» (471, Tivoli) che, intendendo l'aggettivo come riferito all'Urbe, anticipa di molto l'espressione. Va ricordato che *stadera* è diffuso solo negli idiomi italo-romanzi, nel dalmatico e nel romancio: cfr. *REW*, § 8233; per gli esempi dell'italiano antico vedi *GAVI*, 16/7.

<sup>47</sup> Per la diffusione romanza di *romana* vedi *REW*, § 7369. La provenienza dall'arabo è stata sostenuta da diversi studiosi, cfr. in particolare: ARNALD STEIGER / WALTER VON WARTBURG, *Balance romaine*, «Vox Romanica», XIX (1960), pp. 221-44; *FEW*, XIX, 148; GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia, Paideia 1982, I, pp. 109-10. Mette in dubbio l'etimo arabo, con una serie di dati e considerazioni convincenti, JOAN COROMINAS (con la colab. de JOSÉ A. PASCUAL), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos 1980-1983, V, pp. 56-58.

<sup>48</sup> FRANCO MOSINO, *Romano*, «Lingua nostra», XXXVIII (1977), pp. 31-32, dove si segnalano non solo le occorrenze antiche di "stadera romana" (cfr. n. 46), ma un'attestazione di *romano* («libram de romano»: 1227, Bologna: PIETRO SELLA, *Glossario latino emiliano*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana 1937) anteriore a quella dell'ar. *rummâna* 'peso della bilancia' (sec. XIV). Mosino, inoltre, prende in considerazione gli antichi contrappesi da stadera a forma di testa o di busto (diversi se ne sono trovati anche a Pompei): «Tra la vasta e varia documentazione sulle forme umanizzate dei *romani*, il "buste de Rome casquée" attira la nostra attenzione e ci induce a pensare che proprio questo tipo di peso, formato come una testa di Romano, abbia suggerito la denominazione di *romano* per i pesi e di *romana* per la bilancia». In questo modo l'accezione della parola araba sarebbe dovuta a un calco semantico: «Ci sembra che si possa interpretare come una etimologia popolare degli arabi, i quali, ricevuta dall'area romanza la voce *romano* 'peso della bilancia', l'hanno spiegata come *rummâna* 'melagrana', essendosi ormai il *romano* semplificato in forma di pomo» (p. 32). - L'argomentazione di Mosino non convinse ARRIGO CASTELLANI, *Grammatica storica della lingua italiana*. I. *Introduzione*, Bologna, il Mulino 2000, p. 248n: «Pur ammettendo la possibilità d'una remota origine latina del nostro *romano*, mi sembra molto probabile ch'esso ci sia stato trasmesso dall'arabo». Ma, senza considerare che l'attestazione di "statera urbana" del 471 segnalata da Mosino (cfr. n. 46) vien posticipata di un millennio, se la parola fosse stata trasmessa dall'arabo, probabilmente sarebbe di genere femminile.

ne, in contrapposizione a stadere di altra provenienza: del resto, e fin dall'antichità, son numerosi gli strumenti e le unità di misura che vengono specificati nello stesso modo.<sup>49</sup> Oltre ad esser usata nei commerci, da Galileo in poi la «stadera col romano» fu anche descritta in numerose opere di fisica e di matematica come uno strumento che ben illustra il principio della leva.<sup>50</sup> Così il suo nome si trova attestato, oltre che nel latino degli scienziati, in diverse lingue moderne.<sup>51</sup>

Invece in Francia, Spagna e Portogallo la parola, provenisse o meno dall'arabo, ebbe corso fin dal Medioevo, tanto che si potrebbe supporre che il *fare alla romana*, vista la mancanza in italiano di attestazioni della forma ellittica *romana*, sia dovuto a un'influenza dello spagnolo dove son presenti alcuni modi di dire che riguardano proprio la *romana*: *hacer romana* «pesar una cosa á proporcion de otra, deteniéndola con su peso al lado opuesto, para que no se

<sup>49</sup> Già Plinio parla di «romana mensura» per distinguerla dalla greca, ma nel Medioevo, quando gli strumenti e le unità di misura si differenziarono a seconda di criteri e disposizioni delle varie città, divenne necessario ricorrere a specificazioni, nonostante pesi e misure «romani» continuassero a mantenere una certa preminenza e una funzione di riferimento. Cfr. fra i documenti latini vagliati da SELLA, *Glossario latino italiano*, cit.: «ad candam [‘canna’] communitatis Tyburis» (1305, Tivoli), «cupa spoletana» (1331, Roma), «libra veronensis» (1379, Gemonia), «mensura romana» (1108, Terni), «mensura Venetiarum» (1379, Gemonia) «palmi romani» (1566, Roma), «pes romanus» (1108, Terni). E fra i documenti italiani, per i quali bastino gli esempi del *DI*, IV, pp. 66 ss.: *barile romano* (1565), *braccia romane* (1548), *canne romane* (1647), *libre romane* (1682), *miglia alla romana* (1559), *miglia romane* (1754), *miglio romano* (1676), *hore romane* (1726), *palmo romano* (1577), *pertica romana* (1847), *peso romano* (1639), *piede romano* (1555), *rubbio romano* (1848), *stadj romani* (1697). - Da tale documentazione si evince che anche il nome di *statera urbica* (471) o *statera romana* (1563), al di là del rapporto con quello del contrappeso a forma di Romano, indicasse comunemente la stadera in uso a Roma o fatta secondo criteri romani. Ne abbiamo conferma dal trattato di pesi e misure di PIETRO PAOLO PONTATI, *Tariffa economica, et agricola*, Viterbo, appresso Girolamo Diotallevi 1655, pp. 169-70: «Fra le due statero Romane cioè la grossa e la piccola, vi è fra loro 4 libere per cento di differenza [...]. E le Senese tra di loro non hanno alcuna differenza, benché quando si tratta al peso grosso, o statera grossa si dia due o tre per cento di più [...]. La statera picciola Romana da 3 per cento più della Senese».

<sup>50</sup> Oltre che comparire nella trattatistica scientifica, il tecnicismo viene anche lemmatizzato: «*Romana statera est tanquam libra brachiorum inæqualium, in qua pondus minus longiori brachio adnexum æqualia habet momenta cum majori pondere, quod ex breviori brachio suspenditur*» (STEPHANUS CHAUVIN, *Lexicon rationale sive Thesaurus Philosophicus*, Rotterdam, apud Petrum van der Slaart 1692).

<sup>51</sup> Si legge nella *Cyclopaedia* di EPHRAÏM CHAMBERS (London, J. and J. Knapton 1728), s.v. *balance*: «The ancient or Roman, called also *statera Romana*, or *steelyard*, consists of a lever or beam, moveable on a centre, and suspended near one of its extremes».



caiga», *venir á la romana* «ajustarse alguna cosa al peso que se pretendia, examinando en ella». <sup>52</sup> Oppure dal francese, dove *romaine* ‘bilancia’ era un termine assai diffuso, tanto che a Rouen la dogana si chiamava “Romaine”. <sup>53</sup> In effetti alcuni episodi d’interferenza ci son stati, anche se circoscritti alle aree più interessate da scambi e contatti con la Francia e la Spagna: in Sardegna il femminile *romana* ‘stadera’ è spiegato come un prestito dal catalano; in Liguria un’occorrenza di *romana* nel 1288 è stata presa per un provenzalismo. <sup>54</sup>

Così, pur in assenza di altri riscontri scritti e scagliati nel tempo dopo il citato esempio del 1563 «ad stateram romanam vendenda», si deve supporre che il tipo fraseologico “fare alla romana”, in particolare nelle aree più sottoposte all’influenza dello spagnolo che può aver esercitato un certo peso, si sia mantenuto vivo nell’uso parlato.

A questo proposito c’è una testimonianza che merita di esser presa in considerazione, anche se non riguarda l’italiano. L’erudito Jacob Le Duchat, collaboratore al *Dictionnaire* di Bayle e primo editore di Rabelais, in una sua glossa al dizionario etimologico di Menagio, a proposito del neologismo *pique-nique* sosteneva che un’espressione equivalente era comparsa nella traduzione francese di un’opera di Quevedo: «*A la Romaine*, checun pour son écot. C’est comme on parle en Espagne, & comme on parloit en France, encore en

<sup>52</sup> *Diccionario de la lengua castellana*, compuesto por la Real Academia Española, reducido á un tomo, Madrid, por Joaquim Ibarra 1780. Vi è registrato anche il verbo *romanar* «pesar con la romana», che potrebbe forse spiegare la *romanada* milanese come un participio sostantivato.

<sup>53</sup> Cfr. JACQUES SAVARY, *Dictionnaire universel de commerce*, Paris, chez la Veuve Esienne 1748: «*Romaine*. Espèce de balance dont l’invention est fort ancienne [...]. La Douane de Rouen a pris son nom de Bureau de la Romaine, de ce que cette sorte de balance y est particulièrement en usage». - In francese è attestata anche l’espressione *vendre à la romaine*, ma come propria del linguaggio giuridico, traducendo le formule latine *pignori per aes ac libram dare, aere ac libra oppignerare* (vedi n. 43): «*Vendre à la Romaine* par vaye d’hypothèque, obliger à hypothèque par forme de vente, moyennant la balance, la pièce de monnaie en man, & les témoins» (PHILIBERT MONET, *Abrégé du parallèle des langue française et latin*, Pontamousson, par Fr. Dubois 1627).

<sup>54</sup> La voce sarda *romana* ‘stadera’, qualificata come termine spagnolo, è in VINCENZO PORRU, *Dizionario sardo-italiano*, Casteddu, Stamparia Nazionali 1866<sup>2</sup>; cfr. GIOVANNI SPANO, *Vocabolario sardu*, Kalaris, Imprenta Nazionale 1851; la forma *arromana* in EMILIO ATZENI, *Vocabolario domestico sardo-italiano*, Cagliari, Tip. Industriale 1912. - In Liguria *romana* compare nello statuto di Albenga del 1288: «Eo sane intellecto quod scandaleta [‘bilancette’], cantaria [‘stadera’] et romana possint esse de ferro» (GIROLAMO ROSSI, *Glossario medievale ligure* [1898-1919], Bologna, Forni 1988, p. 88). Fiorenzo Toso mi fa tuttavia notare che *romana* potrebbe essere un neutro plurale; come del resto sembra un plurale (indicante i pesi?) un esempio del 1428 riferito a Oneglia: «habere stateram unam cum romana» (ivi, Appendice, p. 61).

1644». <sup>55</sup> Sebbene finora non se ne sia trovata traccia e l'affermazione vada presa con le molle, se in Spagna si parlava così, non è escluso che la locuzione riferita a quella particolare modalità di pagamento si fosse conosciuta anche in Lombardia, come in fondo mostrerebbe il Cherubini. <sup>56</sup> E probabilmente anche in Sardegna, come si può inferire da un'usanza nella compravendita di ovini che è arrivata perlomeno fino agli anni sessanta-settanta del secolo scorso. Nell'isola e nel Centro Italia si parla appunto di vendita *alla romana* (in Sardegna *a sa romana*), ovvero secondo il peso netto dell'animale macellato:

Agnelli e capretti si vendono anche a «sa crapitina» (vale a dire, macellati, con la pelle, testa, piedi e ventrame, esclusi stomaco e budella grosse) o «sa romana» (senza pelle, senza intestini, senza stomaco e senza piedi [Cagliari, 1960]).

La compravendita di agnelli a peso morto può avvenire con le clausole «alla romana» o «alla paesana». Se la compravendita viene stipulata «alla romana», si pesa l'animale privo di budella, dello stomaco e delle altre parti dell'apparato digerente, che restano al venditore; nonché delle parti inferiori delle zampe. La pelle resta di proprietà del compratore. Se la compravendita viene stipulata «alla paesana», l'animale viene pesato con le zampe e le budella [L'Aquila, 1965]. <sup>57</sup>

<sup>55</sup> JACOB LE DUCHAT, in GILLES MÉNAGE, *Dictionnaire etymologique de la langue française*, nouvelle éd., Paris, chez Briasson 1750, s.v. *pique nique*. Le Duchat indicherebbe anche il riferimento preciso: «Voyez la Traduction des Œuvres de Quevédo de cette année-là, part 2 page 141». In effetti nel 1644 fu pubblicata la traduzione francese de *L'avanturier Buscon*, di FRANCISCO DE QUEVEDO (Lyon, chez Claude la Riviere), ma l'indicazione di Le Duchat, che forse si serviva di una stampa diversa, è senza riscontro e per il momento non è stato possibile rintracciare il passo. Va anche detto che all'erudito ugonotto non difettava la fantasia, come si può vedere dai vari etimi che seppe allineare per *pique-nique* in quella stessa glossa: «Repas à piquenique pourroit s'être dit originairement d'un repas fait dans un village nommé Piquenique, où chacun avoit coutume de payer son écot. Peut-être aussi que piquenique vient de l'Alleman *es beichtet nicht*. J'ai opinion que quelque Alleman avoit été mené à Paris chez quelque Traiteur, où, après avoir fait bonne chère pour son écot, il se sera exprimé de la sorte dans sa Langue, pour dire qu'il ne plaignoit pas son argent; & que de-là les François, par corruption de ces mots Allemans, auront appelle piquenique tous le repas où chacun paye son écot. Peut-être aussi que piquenique aura été fait de pecunia [...]».

<sup>56</sup> Fu tutt'altro che irrilevante l'influenza dello spagnolo nei dialetti lombardi: cfr., in part., GIOVANNA MASSARIELLO MERZAGORA, *L'influsso linguistico spagnolo sui dialetti lombardi: elementi lessicali nel milanese*, nel vol. *Elementi stranieri nei dialetti italiani*, Pisa, Pacini 1988, pp. 195-215; RAYMUND WILHELM, *Lo spagnolo in Lombardia. Spunti critici per la storia del plurilinguismo*, in *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI-XVII)*, a cura di THOMAS KREFELD / WULF OESTERREICHER / VERENA SCHWÄGERL-MELCHIOR, Berlin/Boston, de Gruyter 2013, pp. 127-52.

<sup>57</sup> *Glossario delle consuetudini giuridiche dall'Unità d'Italia*, Firenze, Istituto per la documentazione giuridica, vol. III, 1984. Si tratta di documenti commerciali riferiti a queste località: Cagliari 1965 e 1970, L'Aquila 1975, Latina 1965, Nuoro 1966, Sassari 1971 e 1975. - Da-

A questo punto, anche in assenza di altre attestazioni, si può dunque ipotizzare che il significato originario e centrale di *fare alla romana* fosse quello di ‘pagare calcolando esattamente il peso alla stadera’. Il tipo del fraseologismo era già antico come mostra l’esempio dugentesco di *pagare alla bilancia*, ma non è escluso, anzi è probabile, che esso sia stato rilanciato in epoca moderna per influenza dello spagnolo. Si comprende anche facilmente che un modo di dire popolare come *fare alla romana*, usato oralmente nelle compravendite e nelle osterie, potesse esser colto da un fine lessicografo come Cherubini che, come aveva fatto Le Duchat, lo impiega per sostituire un neologismo forestiero. Registrato nei vocabolari, sarebbe passato in breve dall’uso popolare a quello colto, per venir forzato verso una banale interpretazione paretimologica quando cominciò, da parte dei nuovi Italiani, la sistematica demolizione morale e materiale della Capitale.

Il meccanismo messo in moto con tale forzatura non si arrestò e il *fare alla romana* divenne una sorta di modulo da sfruttare per dar sfogo a consimili rivalità etniche, bollando altre comunità locali che nell’immaginario comune apparivano parsimoniose o taccagne. Così l’anno prima del Fanfani-Arlia – segno che l’accezione etno-spregiativa di *fare alla romana* circolava già da qualche tempo – Casaccia, nella nuova edizione del suo dizionario, poteva aggiungere il lemma «*À sestrinn-a* [‘alla sestriese’]; A lira e soldo, A bocca e borsa. Posto avverb. coi v. Andare, Fare o simili, vale Concorrere per rata eguale, e dicesi dei desinari fatti in più persone, e dove ciascuno paga la sua parte». <sup>58</sup> Trattandosi di un’espressione del dialetto genovese, è certo che essa si appuntasse più che su Sestri Ponente, sulle presunte abitudini degli abitanti di Sestri Levante. Ma al di là di ciò, la frase ci mostra che il *fare alla romana* aveva già fatto strada, tanto da approdare perfino a Roma. Infatti negli ultimi decenni dell’Ottocento, secondo Chiappini, anche nella capitale si dirà *famo a la romana*: «*Bruno, bruno. Famo bruno bruno*, paghiamo un tanto a testa. La frase intera è: *Bruno bruno tanto per uno*. – Nello stesso senso si dice: *Famo a la romana*. – Il veneziano ha nello stesso senso: *Un bianco un brun - Un tanto per un*» <sup>59</sup>.

---

to che riguardano la compravendita di ovini, è probabile che nel complesso l’espressione sia tipica del gergo degli allevatori sardi, in quegli anni già attivi sul continente. Per l’Italia centrale, tuttavia, si potrebbe pensare anche a una sopravvivenza dell’espressione *pagare a grosso romano* ‘secondo il peso o la corporatura dell’animale’ in uso fra gli allevatori di bestiame della campagna romana nei sec. XV e XVI: cfr. *DI*, IV, 75 e n.

<sup>58</sup> GIOVANNI CASACCIA, *Dizionario genovese-italiano*, seconda ed., Genova, Tip. Schenone 1876; l’espressione è riportata anche al lemma *andà*.

<sup>59</sup> CHIAPPINI, p. 50 (manca un rimando nel lemmario). – Posso attestare che nel parlato dei miei commilitoni centro-meridionali – erano gli anni settanta e il *pagare alla romana* non

Ma la vera diffrazione sinonimica s'è avuta in questi ultimi decenni, in conseguenza del diffondersi fra i giovani dell'abitudine di ritrovarsi per bere o mangiare insieme suddividendo la spesa secondo varie modalità più o meno ben definite: pagare esattamente ciò che si è consumato (che sarebbe il significato attribuibile, secondo l'etimo originario, al *pagare alla romana*), fare un tanto a testa, dividere scorporando bevande o dolce o mancia, andarsene prima di pagare, ecc. Così, più per gioco che per vere ragioni, si son venute formando una serie di varianti: *pagare alla genovese*, *pagare alla milanese*, *pagare alla napoletana*, ecc.<sup>60</sup> Tale sovrabbondanza di espressioni sinonimiche, nate solo dal desiderio di confermare scherzosamente certi stereotipi, hanno finito per indurre un'artificiale specificazione semantica, su cui circolano pareri diversi, ma che non ha ragion d'essere.

Vedremo cosà succederà nel tempo che ci aspetta, una volta che sarà possibile sedersi di nuovo intorno a un tavolo con gli amici o che ci troveremo a sperimentare usi e costumi conviviali di altre parti del mondo. Anche se ricorderemo sempre volentieri, con animo grato, i compagni di mensa che abbiamo avuto nel corso della vita, i quali, al momento di pagare il conto, in modo discreto, ci hanno sollevato da ogni diatriba terminologica.

### Abbreviazioni

CHERUBINI 1814 = Francesco Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, dalla Stamperia Reale.

CHERUBINI 1839-1856 = Francesco Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, dall'Imp. Regia Stamperia.

CHIAPPINI = Filippo Chiappini, *Vocabolario romanesco*, a cura di BRUNO MIGLIORINI, con aggiunte e postille di ULDERICO ROLANDI, terza ed., Roma, Chiappini 1967.

*Corpus OVI* = Istituto Opera del Vocabolario Italiano, *Corpus OVI dell'italiano antico*, dir. da PÀR LARSON / ELENA ARTALE / DIEGO DOTTO, 2005 ss. [consultabile in rete].

---

era così diffuso come oggi – l'espressione romanesca *famo alla romana* voleva solo dire 'troviamoci d'accordo': una specie di sinonimo di *volemos bene*.

<sup>60</sup> Di queste espressioni fondamentalmente sinonimiche (alle quali, a livello locale, se ne potrebbero aggiungere altre), la più nota è *pagare alla genovese*: ne accenna GIAN LUIGI BECCARIA, *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, Torino, Einaudi 2010, p. 92. Sembra che essa sia in circolazione, in senso autoironico, nella stessa Genova e da diversi decenni. Fiorenzo Toso, che ringrazio, ha interrogato in proposito vari gruppi di persone con cui è in contatto sui "social" e ne è scaturito un interessante mosaico di pareri e notazioni, di cui spe-ro di poter dar conto in un prossimo lavoro.

- DELI* = *Dizionario etimologico della lingua italiana*, di MANLIO CORTELAZZO e PAOLO ZOLLI, Bologna, Zanichelli 1979-1988 (seconda ed. a cura di MANLIO CORTELAZZO e MICHELE A. CORTELAZZO, ivi, 1999).
- DI* = WOLFGANG SCHWEICKARD, *Deonomasticon italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer (poi Berlin/Boston, de Gruyter) 1997 ss.
- FEW* = WALTER VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, oggi Bâle, Zbinden 1922-2002.
- GAVI* = GIORGIO COLUSSI, *Glossario degli antichi volgari italiani*, Helsinki, University Press 1983-2006.
- GDLI* = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da SALVATORE BATTAGLIA, Torino, UTET 1961-2002.
- REW* = WILHELM MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter 1968<sup>4</sup>.
- TB* = NICCOLÒ TOMMASEO / BERNARDO BELLINI, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione tipografico-editrice 1865-1879.
- TLF* = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, publié sous la dir. de PAUL IMBS, Paris, Centre national de la recherche scientifique 1971-1994.
- TLIO* = Opera del vocabolario italiano, *Tesoro della lingua italiana delle origini*, fondato da PIETRO BELTRAMI, dir. da PAOLO SQUILLACIOTTI, 1997 ss. [consultabile in rete].

# RION – Rivista Italiana di Onomastica

La rivista pubblica due fascicoli all'anno, all'inizio della primavera e dell'autunno.

**Abbonamento 2021 (annual subscription fees): € 40,00 (Italia); € 50,00 (estero).  
Un fascicolo singolo o arretrato (single or passed issue): € 22,00 (Italia);  
€ 28,00 (estero).**

Gli importi (indicando la causale) vanno versati sul conto corrente postale n. 16423006 intestato a Società Editrice Romana s.r.l., p.zza Cola di Rienzo 85, 00192 Roma o tramite bonifico bancario (bank account) Poste Italiane Spa – IBAN IT 93 0 07601 03200 000016423006 – BIC BPPIITRRXXX.

Registrazione del Tribunale di Roma n. 489/95 del 9.10.95 – Printed in Italy – © Tutti i diritti sono riservati. Sono vietate la riproduzione e la diffusione anche parziali dei testi, con qualsiasi mezzo, forma e supporto, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

**La corrispondenza per la direzione e la redazione va inviata a: RION, c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma – T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it.**

A questo recapito andranno indirizzati anche i contributi scientifici, le note, le schede bibliografiche, nonché le pubblicazioni per recensione (gradite in doppia copia) e le riviste inviate in cambio abbonamento.

**La corrispondenza relativa agli abbonamenti e ad ogni altro aspetto amministrativo va inoltrata a: Società Editrice Romana, p.zza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296 – E-mail: ordini@editriceromana.it – Web: www.editriceromana.com.**

Gli abbonamenti decorrono a partire dal primo fascicolo dell'anno solare. Reclami per eventuali disguidi di singoli fascicoli non pervenuti andranno inoltrati alla casa editrice non prima del 30 aprile (primo fascicolo dell'anno) e non prima del 31 ottobre (secondo fascicolo).

Agli autori di ciascun saggio o recensione sarà inviato il relativo *abstract* elettronico in formato pdf.

**Collaboratori e lettori sono invitati a fornire notizie utili per tutte le rubriche: materiali bibliografici, incontri, corsi e seminari, ricerche, tesi di laurea o di dottorato, attività di argomento onomastico.** La direzione di RION sarà ben lieta di accogliere ogni suggerimento utile a migliorare gli spazi di informazione e di servizio.